

ビル。

○御料理^{リョウリ}ガ、結構デゴザリマス。

(ウル・「リュウ」エー。デキトーヤビーン。)

△何モ、御口^{クチ}合ハゴザリマセヌガ、何卒^{ナニゾ}、御遠慮^{オトギ}ナク、御上^{アガ}リ下サレマセ。

(ヌーン。ミクチネーウワータミシヤウラレハツヤ、ビース「シ」ガ。
ドーデン。グギンローミシヤウラングト。ウシヤガミシヤウチウタ
ビミシエービリ。)

書沖繩對話後

京語与島語。則大同小異。而其小異。固不過京語轉訛耳。矯訛歸正。豈何難之有。本廳學務課即思於此。頃著一書。名曰沖繩對話。

讀者善潛心對比。而即得音。則去訛就正。思過半可云。

明治十三年庚辰十月

沖繩県大書記官正六位原忠順

明治十五年七月十四日再版届

沖繩県藏版

壹部定価金貳拾錢

(「沖繩對話」下 終り)

ナキ様ニ、致シタイモノデ、ゴザリマス。

(ウ・リ・ウ・リ。「タブン」。ウヌイヤウナクトー。アルグトーヤビーン。クズネーン。クワンエイニ。「ネ」ンカンウーネーヌユタル。ニヒヤク、ジフニンマリーヌヒーンデイチ。チ、ヤビタス。「シ」ワザハヒヌ。トシヌミグインデーヤ。ドーデン。ネーン。〔火〕アイテーナムン。ヤ、ビーサー。)

△御尤デ、ゴザリマス。

(ゲムツトン。デービル。)

○是ハ、御取込中、御邪魔ヲ仕リマシタ、何カ、相応ノ御用モ、ゴザリマスレバ、少シモ、御遠慮ナク、仰セ遣ハサレマセ。

(クレー。ウトイクミヌナカバ。グブリーナヤビタサー。ヌーン。サウーヌ。「シユル」グューン。サーテドンウラー。「アイドンシユラー」。ウヒン。ゲキンローミシヤウラングト。ミシヤウチウタビミシエービリ。)

△難有ゴザリマス、追々、御願申スコトモ、アリマシヤウガ、何分、宜敷、御頼ミ申マス。

(ニヘーデービル。ウイーウイー。ウニゲーシユルクトン。アルハツヤ、ビーン。チャーデン。ユタシヤルグト。ミシヤウチウタビミシエービリ。)

第四回

○昨日ハ、毎度、御使ヲ、下サレマシテ、難有フゴザリマシタ。

(チヌーヤ。イツケーヌン。ウツケーミシヤウチ。ニヘーデービル。△折角、御待チ申上マシタガ、御余義ナキ、御障ノ御様子デ、誠ニ、残念デ、ゴザリマシタ。

(シツカク。ウマチシヤウヤビータス。「ン」ガ。カクビツヌ。ウトイクミヌグイヤウスヤテ。ドツト。ヌクリウフサヤ。ビータサー。)

○私モ、是非、参上致シマス、積リデゴザリマシタガ、折節、遠方ノ親類ガ、御祝儀マデニ、上リマシタカラ、御暇、申上ゲマス。

(ワンニン。チャーシン。ユシリール。カンゲーヤ、ビータスガ。ウヌバシユ。トーサカラウエーカヌチャーガ。グシユウジウンヌキーガド。ユシリトーヤビークト。ウイートマ。シヤビラ。)

△否ヤ、残物ノ様ナモノデ、一献、上ケマスカラ、何卒ゾ、御緩ト、成サレマセ。

(アヤビラン。ヌクイヌイヤウナムンシャーイ。イツパイ。アギヤビ

ークト。ドーデン。ウウルツト。ミシヤウチウタビミシエービリ。)

○難有フゴザリマス、夫レデハ、御祝儀ノ、御盃デ、ゴザリマスカラ、頂戴致シマシヤウ。

(ニヘーデービル。アンセー。グシユウジヌ。ウサカヅチ。ヤ、ビークト。イタ、チャビラ。)

△御止メハ、申シマシタガ、誠ニ、御鹿末デゴザリマス。

(ユシミアギーヤ。シヤビタス。「シ」ガ。ドツト。スマツナムンデー

ドクチカラ。ヒンジャビタン。

○直グニ、此処へ、御避ゲデゴザリマシタカ。

(スグ。ク。〔、〕マンカイガ。ウヒンジミシエービタラ。)

△否へ、其夜ハ、近辺ノ、親類ノ所ニ、居リマシテ、昨日、此家ヲ借りマシタ。

(アヤビラン。ウヌユロー。チンピンヌ。シンルイヌトクルナカイ。ウテ。チヌード。クヌヤーカヤビタル。)

○夫デハ、御宝物類モ、大分、焼ケマシタデゴザリマシヤウ。

(アンセー。グホウムツルイン。テーブン。ヤキタルハヅデービル。)
△幸ヒ、藏ガ、二戸前、残リマシタユへ、秘藏物丈ケハ、残リマシタガ、

衣裳家具杯ハ、荒方、焼テ仕舞マシタ。

(サイハヒ。クラヌ。タカノ。ヌクトーヤビータクト。ヒサウナムンバカーイー。ヌクトーヤビース。〔シ〕ガ。イシヤウダウグ。〔ク〕ヒヤウゲンデーヤ。ウーカタ。ヤキトーヤビーン。)

○誠ニ、珍ラシキ、大火デゴザリマシタガ、類焼ハ、何軒バカリデ、アリマシヤウ。

(ドット。ミヅラシー。ウークワジャ、ビータス。〔シ〕ガ。ルイクワ。イクチネーバカーイー。ヤ、ビータガヤー。)

△今朝ノ話ニハ、家ガ、二千七百四十六戸、藏ガ、百八十三棟トカ、聞キマシタ。

(チュウアサヌハナシエー。ヤース。ニシンシチヒヤクシジフムチネ

。クラヌ。ヒヤークハチジフミカン、デイチ。チ、ヤビタン。)

○死、傷モ、アリタト、聞キマシタガ、左様デゴザリマシヤウカ。

(シ、ヤイ。ドーヤマチャイシヤウス。〔シ〕ン。ウンデイチ。チ、ヤビタス。〔シ〕ガ。アンガヤ、ビール。)

△即死ガ、七人デ、怪我人ハ、三十八九名トカ、申スコトデゴザリマス。
(シニンヌ。シチニン。キガニンヌ。サンジフハツクニンデガヤラ。

イユルグトーヤビーン。)

○此様ナ、烈シキ火事ハ、昔ヨリ、一度モ、ゴザリマスマイ。

(クヌグートル。ハジシークワジエー。ンカシカラ。イチドン。ネーランハヅデービル。)

△ハイ、天明度ノ、大火後、初メテト、申コトデゴザリマス。

(ウー。テンメイニ。〔ネ〕ンカンヌ。ウークワジアトカラ。ハジミチテンデ。イユルグトーヤビーン。)

○夫レハ、幾年バカリ、前ノコトデゴザリマスカ。

(ウレー。ナンニ。〔ネ〕ンバカーイー。サチヌクトデービルガヤー。)

△妙ナコトデ、彼日ガ丁度、百ケ年目ニ、当リマシタサウデ、ゴザリマス。

(ミヅラシームン。ウヌヒーカラ。テフド。ヒヤクニ。〔ネ〕ンミニ。アタートルイヤウス。〔シ〕。ヤビーン。)

○折々、左様ノコトモ、アルト見ヘマシテ、昨年ノ地震モ、寛永大地震ノ、二百五十年回ノ日ダト、聞キマシタガ、災殃ノ、年回杯ハ、何卒、

サーヤビラン・スガ〔欠〕。ナーマヅ〔ツ〕。ウザウチカラヌ。グフイヤ
ウヌシヤコ。ウナミシエーガシヤビラ。

△否へ、独デ、稍ク起臥ガ、出来ル位デ、ゴザリマス。

〔アヤビラン。ドークルシヤイー。ヨウヤクウキクリヌ。ナユルアタ
イド。ヤ、ビール。〕

○左様デゴザリマスカ、猶ヲ御大事ニ、御養生ナサレマセ、先ヅ今日ハ、
御暇致シマス、何レ又其内ニ、伺ヒマシヤウ。

〔アンガミセー。〔ヤ、〕ビール。ナマユ。ウヤウジヤウミシエービ
リ。マヅチュウヤ。ウイトマシヤビラ。チャーシンマタクヌウチ。
ユシリヤビラ。〕

△難有ゴザリマシタ、斯シテ居リマスト、誠ニ、淋クテナリマセヌカラ、
御間隙ノ折ハ、伺卒、御話ニ、御出下サレマセ。

〔ニヘーデービル。クングトシヤウキーネー。ドット。サビツサヌナ
ヤビランクト。ウヒマヌバシヤウ。ドーデン。ウハナシニ。イメン
シヤウチ。ウタビミシエービリ。〕

第三回

○先夜ハ、不慮ノ御災難デ、サゾ、御不自由デ、ゴザリマシヤウ。

〔クネーダヌユロー。ウミンチャキラングセーナンウカ、〔ウワータ〕
ミシヤウチ。チシテ。グフジューウヤミシエール〔ラ〕ハヅ。デー
ビル。〕

△難有ゴザリマス、火元ハ近シ、折節、北風ガ、烈シフアリマシタユヘ、
丸焼ニナリマシタ。

〔ニヘーデービル。ヒーヌムトーチカサイ。ウリフシ。チタカズ。〔ゼ〕
ヌ。チュウサヤビータクト。ムルヤキシヤウヤビーサー。〕

○皆様、御怪我ハ、ゴザリマセナンダカ。

〔グスーイヤウ。キガーサーランガ。アヤビータラ。〕

△御蔭デ、怪我ハ致シマセナンダガ、年寄ヤ、子供ヲ、連れ出スニハ、
余程、困却デゴザリマシタ。

〔ウカジニ。キガーネーヤビランタス。〔シ〕ガ。トシユイ。ワラビン
チャーンデー。サウテンジンデー。ドット。スツクエーシヤビタ
サー。〕

○当夜モ、御見舞申上マシタガ、最早、何レヘカ、御立退跡ニテ、御目
ニ懸リマセナンダ。

〔ウヌユルン。ウミメーニチャービタス。〔シ〕ガ。ナー。マーンカイ
ガ。イメンシヤウチャラ。ウガミウーシヤビランタサー。〕

△左様デゴザリマシタカ、火事ト云フ声ヲ、聞キマスト、最早、座敷ノ
方へ、火ガ移リテヨリマシタカラ、寝衣ノ儘、老母ヤ、子供ヲ、連レ
テ、裏口ヨリ、避マシタ。

〔アンヤミシエーガシヤビータラ。クワジンデイルクイー。チ、ー
ネー。ナー。ザーンカイ。ヒーヌツカトーヤビータクト。ユルチャ
ーチ、ヤウルマ、。ロウブ。ワラビンチャ。サウテ。クシヌヤ

チ。チ、ヤビタス〔シ〕ガ。チャールグ〔ム〕イヨ〔ヤ〕ウス〔欠〕ガ。ヤ、ビーラ。

△追々ト、快方デ、ゴザリマスル。

(ユタシヤルグトー。ヤビーン。)

○御膳ハ、御喰ガ、出来マスカ。

(ウブノー。ユーウシヤガイガ。シヤビーラ。)

△未ダ、平常ニハ、成リマセヌケレドモ、少シヅ、ハ、タベテヨル様デ、ゴザリマス。

(マーダ。イツシヤウヌグトー。ナラノーアヤブイス〔シ〕ガ。ウヒナーヤ。カヌルグトー。ヤビーン。)

○一寸、御見舞、申上度、ゴザリマスガ、御支ハ、ゴザリマスマイカ。

(イチユター。ウミメー。シーテーンデ。ウムトーヤブイス〔シ〕ガ。ウサシツケーヤ〔ハエー〕。サーランガアヤビーラ。)

△少シモ、支ヘマスコトハゴザリマセヌ。

(ウヒン。ツケーヤネーヤ〔欠〕ビラン。)

○ドチラヘ、御臥デゴザリマスカ。

(マーナカイ。ウエースミシヤウチャウヤビーガ。)

△部屋ニ、寝テヨリマス。

(クチャナカイ。ニントーヤビーン。)

○夫デハ、御免ヲ、蒙リマシヤウ。

(アンセー。ウガデ。チャービラ。)

△此ノ椽ノ方カラ、御出下サレ。

(クヌキーンカラ。イメンシエービリ。)

○御病氣ノコトハ、存ジナガラ、是迄、御見舞モ、申上マセズ、誠ニ、御無礼致シマシタ。

(ウビヤウチヌナヘー。ウガドーヤビータス〔シ〕ガ。クリマデ。ウミメン。シヤビラン。ドット。グブリーシヤウヤビーサー。)

△私コソ、失礼、致シテヨリマス。

(ワーガド。グブリー。シヤウヤビール。)

○追々ト、御快方ノ、御様子デゴザリマシテ、先ヅ結構デゴザリマス。

(ジンジン。ウマシヌ。ゲイヨウ〔ムイヤウ〕スヤ、ビークト。マヅキーヤ、ビーサー。)

△難有ゴザリマス、一時ハ、誠ニ、猛烈クアリマシテ、迎モ、快復ハ、出来マイト、覚悟シテ居リマシタガ、稍命丈ハ、免リマシタ。

(ニヘーデービル。イチユター。ドット。チュウサヌ。チャーシン。ノーユセー。カチームンデイチ。ウミチツチャウヤビータス〔シ〕ガ。ヨウヤクヌチネー。カ、ラングトーヤビーン。)

○左様デゴザリマシヤウ、大変、御疲労ト見ヘマシテ、未ダ、御容貌ガ、

余程悪クゴザリマス、最早、御間内ノ、御歩行位ハ、御出来ナサレマスカ。

(アンウヤミシエータル〔ヤタラ〕ハヅデービル。ドット。ウツカリミシヤウチャウulgトシ。マーダ。グサウヤ。ドクウユタシコー

○貴方ハ、何処カ、御悪ク、ゴザリマスカ。

(ウンジョウ。ヌーン。グフクエーガ。ウヤミシエービーラ。)

△ハイ、四五日前、少シ、風ヲ引キマシタガ、熱ガゴザリマシテ、コマリテヨリマス。

(ウー。シグニチメーカラ。ウヘー。ゲーチャ、ビース〔シ〕ガ。ネツヌアテ。スツクエーチャウヤビーサー。)

○御頭痛モ、致シマスカ。

(ウンチャウビン。ウヤミ、シエーガシヤビーラ。)

△昨日マデハ、烈敷ク、頭痛ガ致シマシタガ、今日ハ、左迄ノコトモ、ゴザリマセヌ。

(チヌーマデー。チュウク。カラヅヌヤナビータス〔シ〕ガ。チュウヤ。アンマデー。アヤビラン。)

○夫レハ、誠ニ、御氣ノ毒ナコトデゴザリマスガ、医者ニハ、御見セナサレマシタカ。

(ウレー。ドット。ウチヌドクナクトーヤ、ビース〔シ〕ガ。イシヤニン。ウミシミシエーガシヤビタラ。)

△ハイ、度々、診察ヲシテ、貰ヒマシタ。

(ウー。イツケーヌン。ミーヤビタサー。)

○薬ハ、御上リニナリマシタカ。

(クスエー。ウシヤガミシエーガシヤビタラ。)

△初メヨリ、服薬致シテヨリマス。

(ハジミカラ。クスイヌドーヤビーン。)

○漢法ノ、煎薬デ、ゴザリマスカ。

(カンパウヌ。シンヤクガ。ヤ、ビーラ。)

△否へ、以前ハ、漢法医ニ、掛ツテヨリマシタガ、草ノ根、木ノ皮杯ヲ、煎ジ出シタバカリノ、薬デハ、一向、キ、マセヌ様ニアリマシタカラ、近頃ハ、西洋家ニ、頼ミマス。

(アヤビラン。メーヤ。カンパウイシヤ。カ、トーヤナビータス〔シ〕ガ。クサヌヒデ。キーヌカーンデー。シ、テールシヤクヌ。クスイシヤーエー。ムツト。チカングトーヤビータクト。クヌウチエー。ランパウイシヤ。カ、トーヤビーン。)

○御尤デゴザリマス、誠ニ、妙ナモノデ、今デハ、製薬デナイト、キ、ソウモナイ様ニ、思ハレマス。

(Gumツトンデービル。ドット。ヒルマシームン。ナマドンヤレー。シーヤクアランドンアレー。チ、ユルグトンネーデ。ウマーリヤビーン。)

△左様サ、昔シハ、ヨク、アレデ、病氣ガ、直ツタモノデゴザリマス。

(アンヤ、ビーサ。ンカシエー。ユー。アリシヤーイ。ビヤウチヌ。ノーヤナビータス〔シ〕ガヤー。)

○御尊父様ハ、悪疫ニ、御感ジナサレタト、聞キマシタガ、如何ノ御容体デ、ゴザリマスル。

(ターリーヤ。キチリー。ウカ、ミシヤウチャウ〔欠〕ンデイ〔欠〕)

〔ラ〕ハヅデービル。

△ハイ、言葉ナドハ、少シ、分ル様ニナリマシタ。

(ウー。クトバンデーヤ。ウヒナーヤ。ワカユルグトーヤビーン。)

○貴方ハ、何時御越ニナリマシタカ。

(ウンジャウ。イツイメンシエービタガ。)

△一昨日ノ、貫効丸デ、参リマシタ。

(ウツテーヌ。クワンコウマルカラ。チャービタン。)

○何処ニ、御宿デゴザリマスカ。

(マーナカイ。ウヤドーミシヤウチャウヤビীগ。)

△西村ノ、田ニ、宿リテヨリマス。

(ニシムラヌ。カニタナカイ。ヤドーシヤウヤビーン。)

○貴方ノ御寓所ハ、何ト申ス所デ、ゴザリマス。

(ウンジュヌウヤドー。ヌーンデユツトクルガ、ヤ、ビーラ。)

△私ハ、西村ノ、十八番地、元油座ニヨリマス。

(ワンネー。ニシムラヌ。ジフハチバンチ。ムト。〔欠〕アングザーナ

カイウヤビーン。)

○夫レデハ、県庁ノ、御近辺デ、ゴザリマスカ。

(アンセー。チンテウヌ。グチンピンガ。ヤ、ビーラ。)

△左様デゴザリマス、県庁ノ直グ傍デゴザリマスカラ、御序ノ折ハ、チ
ト、御話ニ御越シ下サレマセ。

(アンデービル。チンテウヌスグスバヤビークト。ウツイデヌバシヤ

ウ。イチユター。ウハナシニイメンシヤウチ。クミシエビリ。)

○難有ゴザリマス、何レ、其内ニ、伺ヒマシヤウ。

(ニヘーデービル。チャーシン。ウヌウチニ。ユシリヤビラ。)

△為替方ハ、是デゴザリマスガ、モウ此迄デ、宜敷フゴザリマスカ。

(カハシカタ。クマヤ、ビース。〔シ〕ガ。ナークマ、デシ。ユタ
シャル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○銀行ハ、ドチラデゴザリマシヤウ。

(ジンカウヤ。マーガヤ、ビーラ。)

△銀行ハ、此路ヲ、一丁計、御出ナサレマシテ、御尋ナサレ、タラ、直
ニ分リマス。

(ジンカウヤ。クヌミチカラ。イツテフバカーイ。イメンシヤウチ。
ウタンニミシエードンセー。スグワカヤビーン。)

○左様デゴザリマスカ。夫レデハ、モウ迷コトモ、アリマスマイ、是レ
ハ、誠ニ、難有ゴザリマシタ。

(アンシーガシヤビール。アンセー。ナーマチゲーヤ。サンハヅデー
ビル。クレー。ドット。ニヘーデービル。)

△左様ナラ、何レ、二三日ノ内、御遊ニ、御出下サレマセ。

(アンセー。チャーシン。ニサンニチヌウチナカイ。アスビーガ。イ
メンシエービリ。)

○今日ハ、御話ヲ聞マシテ、山原へ参リテ、見タ様ナ、心モチデゴザリマシタ、又、明日、参上致シマス。

(チュウヤ。ウハナシチ、。ヤンバルンカインジ。ンチャル。ク、チャ、ビーサー。マタ。アチャ。チャービラ。)

△左様ナラ、何時デモ、御越ナサレマセ、委ク、御話シ致シマシヤウ。
(アンセー。イツヤラワン。イメンシエービリ。クワシク。ウハナシ
シャビラ。)

第八章 雑話之部

第一回

○第百五十貳、国立銀行へハ、是カラ参リマシタラ、宜シフゴザリマスカ。

(デーヒヤーグジフニーヌ。ク、リツデンカウんカヘー。クマカラン
ジャラー。ユタシヤガアヤビラ。)

△左様デゴザリマス、其ノ前ノ辻カラ、左へ御越シナサレマセ。

(アンデービル。ウヌメーヌシユウジ。〔ヂ〕カラ。ヒジヤイムテンカ
イイメンシエービリ。)

○是カラ、何丁程、ゴザリマシヤウ。

(クリカラ。ナンテフヌシヤクガ。アヤビラ。)

△モウ直グ、其処デアリマスガ、二三丁位モ、ゴザリマシヤウ。

(ナースグ。ンマドヤ、ビース。〔シ〕ガ。ニサンテフヌシヤクド。ア

ル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○為替方モ、其辺デゴザリマスカ。

(カハシカタン。ウヌヒンガヤ、ビーラ。)

△否へ、為替方ハ、此ヲ真直ニ、御出ナサレマセ。

(アヤビラン。カハシカタター。クリカラマツス。〔トーバ〕。イメン
シエービリ。)

○何カ目印ガ、ゴザリマスカ。

(ヌーンミジルシヌ。アイガシヤビラ。)

△ハイ、銀行モ、為替方モ、両方共、旗ガ樹テヲリマスデ、直ニ分リマ
ス。

(ウー。ジンカウん。カハシカタン。リヨウハウトム。ハタヌタツチ
ヤウヤビークト。スグワカヤビーン。)

○御迷惑ナガラ、少シ、御案内下サルコトハ、出来マセヌカ。

(グブリーヤエーシシヤビース。〔シ〕ガ。イチユター。ウソーミシヤ
ウチ。イメンシエーヌナエーシヤビラニ。)

△御易コトデゴザリマス、御案内致シマシヤウ。

(ズイブンナイドシヤビール。ウンツケーシ、イチヤビラ。)

○貴方ハ、久敷此処へ、御出ノ御様子デ、モウ能ク、御ナレテゴザリマ
シヤウ。

(ウンジ〔シ〕ヨウ。イエーヌアテ。クマンカエー。イメンシヤウチャ
ウルグトーヤビース。〔シ〕ガ。ナーユー。ウナリミシヤウチャウル

(ワンネー。チーヌヤウサヤビークト。メインカイ。ヒカリールゲットシ。チャーシナヤビランタサー。)

○成程、彼処ハ、茅ヲ束テ投マス、下ニ落ル間ニ、離レ散リマス申シマスガ、波上山ヨリハ、ドレダケ計、高フゴザリマスカ。

(ンチャ。アマー。カヤクンチナギードンセー。シチャイチユルイエーネー。ワツクイーデンデイヤビース。〔シ〕ガ。ナンミンヤカー。チヤヌシヤクバカーイ。タカサヤビーガ。)

△波上ノ、四五層倍位モ、アリマスデゴザリマシヤウ。

(ナンミンヌ。シグザウベーヌシヤクン。アル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○辺戸上原ヘモ、御出ニナリマシタカ。

(ビドウィーバルンカイ。イメンシエーガシヤビタラ。)

△祈願ヲ済シマシテ、コチラヘ、帰リマス日、一寸、参リテ見マシタガ、平地デ、良イ処デゴザリマシタ。

(チグワノースマチ。クマンカイ。ケーユルヒー。イチユター。ンジ

ナービタス。〔シ〕ガ。ヒータニシ。キートクルヤ、ビータサー。)

○城間粉朱ト、何方ガ、宜フゴザリマスカ。

(グスクマクージユト。マーガ。マシヤ、ビーラ。)

△彼処モ、良キ処デゴザリマスガ、辺戸上原ハ、土ノ色ガ黒クテ、最モ、沃壤ノ様デゴザリマシタ。

(アマン。キートクローヤ、ビース。〔シ〕ガ。ヒドウィーバロー。ン

チャヌイロークルクシ。シグ。ジャウチヌグトーヤビータサー。)

○夫デハ、彼処ノ地ガ、上等デゴザリマシヤウ。

(アンセー。アマヌチカタヌド。イチバンヤル。〔ラ〕ハヅデービル。)

△ハイ、國中デハ、先ツ、上等ノ様ニ、思ハレマス。

(ウー。ク、チウンシエー。マヅ。イチバンヌグトーデ。ウマリーヤビーン。)

○戻道ハ、其近辺デゴザリマスカ。

(ムドルミチエー。ウヌチンピンデービルイ。)

△ハイ、戻道カラ、辺戸上原ヘ、参リマス。

(ウー。ムドルミチカラド。ヒドウィーバルンカイ。イチヤビール。)

○成程、シテ、ソコハ、如何云フ様子デ、ゴザリマスカ。

(ハ、ー。アンシ。ンマー。チャヌグトガ。アヤビーラ。)

△道ノ両方、岩立デ、行違テ、通ラレマセヌヘ、戻道ト、言伝ヘマス。

(ミチヌローハウ。イワヌタツチ。ハイ、チャテー。トーラ、ンアテ

〔シシ〕。ムドルミチンデ。イーツテートーヤビーン。)

○御帰路ハ、ドチラノ方ヘ、御越ニナリマシタカ。

(ウムドエー。マーンカイガ。イメンシエービタラ。)

△久志カラ、金武間切ノ方ヘ、参リマシタガ、彼ノ、七日浜ト云フ処ハ、

長ヒ浜デ、歩行テモハカドラズ、誠ニ、飽果タ、処デアリマシタ。

(クシカラ。チンマジリンカイ。イチヤビタス。〔シ〕ガ。アヌ。ナン

カバマンデイユツトクロー。ナガハマヤテ。アツチンヒナラン。ド

ツト。アチハテ。ドクルヤ、ビータサー。)

△ハイ、昔ノ人ハ、今ノ人ヨリハ、大變大キカッタ見ヘマス。

(ウー。ンカシンチャウ。ナマヌツチュヤカー。ドットウヒシヤテ・ヤ〔ン〕ビーン。)

○羽地田圃ハ、広ヒ処ト申マスガ、北谷田圃トハ何レガ、広フゴザリマスカ。

(ハニヂターブツクワ。ヒリートクルンデイヤビース〔シ〕ガ。チャタンターブツクワト。マーガ。ヒルサヤビール。)

△僅カニ、見通サレル程デ〔サラ〕、アリマスカラ、北谷トハ、比ベ〔ヘ〕ラレマセヌ。

(ワヅカ。ミートーサリールフド、〔シヤコー〕。アヤビー〔ラン〕クト。チャタント。ヒツシラリヤビラン。)

○大宜見ニハ、七滝ト云フガ、アルト申マスルガ、御覽ニナリマシタカ。

(ヨジミネー。ナ、タチンデチ。アンデイヤビース〔シ〕ガ。ウミカキミシエーガシヤビタラ。)

△急デモヨリマシタシ、数久田轟ヲ觀マシタカラ、参リマセナンド。

(イスジンウイ。スツタト、ルチンチャウヤビータクト。イチヤビラシタサー。)

○国頭ハ、坂ガ沢山アルト申シマスルガ、如何デゴザリマス。

(クンジャノ。ヒラヌウホークアンデイヤビース〔シ〕ガ。チャーガヤ、ビール。)

△誠ニ、險キ坂ノ多イ処デ、真那ノ高坂、辺野喜坂、座中坂、武見坂杯

デハ大概、駕籠ヨリ下リテ、歩行マシタ。

(ドット。ムツカシーヒラヌマンド。ユナヌタカヒラ。ビヌチビラ。ザチユンビラ。ブミビランデーウテ。キークル。カグカラウリテアツチドシヤビタル。)

○ドンナ風デ、ゴザリマシタ。

(チャヌカツコーガ。ヤ、ビータラ。)

△道ガ狭キ上、至テ、嶮岨デアリマスユヘ、少シ、間違ツタラ、大變ト、思ヒマスカラ、駕籠ニ乘リテハ、居ラレマセヌ。

(ミチヌシバサルウイーニ。シグ、。チンスニアヤビークト。ウヒン。マチゲーシーネー。デージンテ。ウムトーヤビークト。カグナカイヌ〔ト〕テ。ヨラリヤビラン。)

○茅打端ヘモ、行キテ、御覽ナサレマシタカ。

(カヤウチバンタン。ンジ。ウミカキミシエーガシヤビタラ。)
△彼処モ、六カシイ処デ、步行テ、往クコトハ出来マセヌデ、匍匐テ参ヘリマシタ。

(アマン。ムツカシートクルヤテ。アツチ。イチユセーナヤビ〔欠〕ラン。ホー〔ハフ〕テドイチャビタサー。)

○如何云フ、訳デゴザリマスカ。

(チャール。ナイガヤ、ビール。)

△私ハ、氣ガ弱クアリマスカラ、前ノ方ヘ、引レル様ニ思ヒマシテ、ドウモナリマセナンド。

(ウー。チユダヌテミヅンデイユセー。ナダケートクルヤ、ビースガ。
ナマンシエー。ミーシユヌグトン。ネーヤビラン。アヌスツタト、
ルチエー。ドット。メヅラシートクルデービル。)

○彼ノ瀧ハ、何ノ位カラ、落チマスカ。

(アヌタチエー。チャヌシヤクカラ。ウテヤビーガ。)

△大概、三丈位ノ所カラ、落チマスガ、幅ハ、五六尺モアリソフニ見ヘ
テヨリマス。

(テーゲー。サンジヤウグレーヌトクルカラ。ウテヤビース。〔シ〕カ。
ハ、ー。グルクシヤクンアル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○左様デゴザリマスカ、其様ナ処ガ、近辺ニアリマスレバ、暑氣ノ頃杯
ニハ、別シテ、ヨロシフゴザリマシヤウ。

(アンヤイガシヤビーラ。ウヌグートルトクルヌ。チカ。〔チ、ヤ〕ヒ
ンナカイアイドンセー。シユチヌクルンデーネー。ビシテ。ユタシ
ヤ、ビースガヤ。)

△左様デゴザリマス。

(アンデービル。)

○名護カラハ、羽地ノ方ヘ、御越ニナリマシタカ。

(ナゲカラ。ハニデンカイガ。ウクシミシエービタラ。)

△否、本部ノ方ヲ通リマシタガ、本街道ハ、以前通りテ、見マシタユヘ、
今度ハ、娼妓道ヲ参リマシタラ、近フハゴザリマシタガ、駕籠モ通ヒ
マセズ、誠ニ、難義ヲ致シマシタ。

(アヤビラン。ムトブンカイトーヤビタス。〔シ〕ガ。フンドーヤ。ク
ヌメートーテ。ンチャウヤビータクト。クリウテー。ジャウガミチ
トーテンデー。チカサーアヤビース。〔シ〕ガ。カグントーラン。ド
ット。ナンジシヤビタサー。)

○本部番所ハ、能キ、景色ノ所ト、申シマスガ、如何デゴザリマスカ。

(ムトブバンシヤウ。キー。チーチヌトクルンデ。イヤビース。〔シ〕
ガ。チャーデービルガ。)

△渡口港ガ前ニ見ヘマスルシ、瀬底 水無杯ノ、離レ島ヲ眺メマシテ、
随分、ヨロシキ処デゴザリマス。

(トグチンミヤトヌメーナカイミーユイ。シスク。ミンナンデーヌ。
ハナリジマナガミタイシ。ドット。キートクルヤ、ビーン。)

○其レカラ、サキノ方ノ模様ハ、如何デゴザリマシヤウ。

(ウリカラ。サチエーチャールカツコーガ。ヤ、ビーラ。)

△夫レカラ、今婦仁番所デ、少頃、休ミマシテ、百按司墓ト申処ヘ、参
リマシタガ、昔ノ人ノ骨ガ、沢山ゴザリマシタ。

(ウリカラ。ナチジンバンジュナカイ。ウヘー。ユクテ。ム、ジャナ
ンデイイユツトクルンカイ。イチヤビタス。〔シ〕ガ。ンカシンチュ
ヌフニヌ。ウホークアヤビータサー。)

○髑髏ハ、余程、大イト申マスガ、実デゴザリマスカ。

(ツブロー。ドット。ウヒシヤンデイヤビース。〔シ〕ガ。フンヌガヤ
、ビーラ。)

(ユンタンザバンジユナカイ。イツシユクシハ。ウヌナーチャー。フ
ヘークウンナバンジユ。ツキヤビタクト。マンザマウマデン。ミグ
テナービタサー。)

○如何ナ模様ノ所デ、ゴザリマス。

(チャールカツコーナトクルガ。ヤ、ビーラ。)

△彼処ノ芝ハ、外ノ所トハ異ヒマシテ、奇麗デアリマスカラ、筵杯敷マ
セズトモ、スグニ坐テ居ラレマス。

(アマヌアシヅレー。ビットーカワテ。チリーニアヤビークト。ムシ
ルンデーヤシカンテン。スグキラリヤビーン。)

○成程、昔国王ノ、御巡見ノ節、此処ハ、萬人デモ、坐テ居ラレルト、
御話ニナリマシタデ、夫カラ、萬坐毛ト申シテハ、ヨリマセヌカ。

(ンチャ。ンカシウシユガンシーメーヌ。グジユンチンヌウバシユ。

クマー。マンニンヤテン。キラリーンヤーンデ。ウハナシミシヤウ

チャクト。ウリカラ。マンザマウンディチエー。ウヤビランカヤー。)

△ハイ、左様ニ、聞テヨリマスル。

(ウー。アンシ。チ、ヤウヤビーン。)

○景色ハ、如何デゴザリマス。

(チーチエー。チャーデービルガ。)

△名護、本部杯モ、見へ、山原へ往還スル舟モ、前ヲ通りマスカラ、誠
ニ、好イ景色デゴザリマス。

(ナグ。ムトブンデーン。ミーユイ。ヤンバルヲウクワンシユルフニ

ン。メーカラトーヤビークト。ドット。キーチャーデービル。)

○恩納嶽へ、登リテ、御覽ニナリマシタカ。

(ウンナダキ。ヌブテ。ウミカキミシエーガシヤビタラ。)

△登リハ致シマセヌガ、番所ヨリ見マシテモ、余程、高イ様ニアリマシ
タ。

(ヌブエーシヤビランタス。「シ」ガ。バンジユカランチン。ドット。

タカサルグトーヤビータン。)

○番所ニハ、王文治〔徐葆光〕ノ、額ヲ掲ゲテアルト聞マシタガ、如何

デゴザリマス。

〔バンジユネー。ワウブンヂ。〔ジユフークワウ〕ヌ。ガクアギテーミ
シエーン、デイチチ、ヤビタス。「シ」ガ。チャーガヤ、ビーラ。〕

△数峰天遠ト、書テアリマスガ、能ク、景色ニ、相応シテヨル様ニ、思
ハレマス。

(スウボウテンエン、デイチ。カチエーミシエービス。「シ」ガ。ユ

ー。チーチト。サウウーシヤウルグトーンデ。ウマーリヤビーン。)

○許田ノ手水ト云所ヤ、数久田轟杯モ、御覽ナサレマシタカ。

(チュダヌテミツンディユツトクルンデー。スツタト、ルチンデーン。

ウミカキミシエーガシヤビタラ。)

△ハイ、許田ノ手水ト云フハ、名高キ所デアリマスガ、今デハ、名所ノ
様ニハ、アリマセヌ、彼ノ数久田轟ハ、誠ニ、奇ラシキ所デゴザリマ
ス。

カラシチャリチ。「デー」デーヌグビユウヤ。シユイトナーハトヌイエーナカイアル。トマイムラヌスーギージンディユル。ウテラヤ、ビーン。

○先島迄モ、御越シニナル、御積リデ、ゴザリマスカ。

(サチシマ、デン。イメンシエール。ウカンゲーガ。ヤ、ビール。)

△向ノ模様次第ニ、致シマシヤウト、思テヨリマス。

(サチヌムイヤウシデーニド。ナエーサンカヤーンデ。ウムトーヤビール。)

○御出立ノ節ニハ、一寸御知セ下サレマセ。

(グシユッタチヌバシヤウ。イチユターウ。「チャーニン」シラシミシヤウ。「欠」チウタビミシエービリ。)

△何レ私ガ、御暇乞ニ、アガル積リデ、ゴザリマス。

(チャーシンワーガ。ウイトマニ。ユシリールカンゲー。ヤ、ビーン。)

第四回

○此間辺戸へ、御祈願ニ、御出ナサレタト、聞マシタガ、誠ニ、御越ニナリマシタカ。

(クネーダヒドンカイ。グチグワンニ。イメンシヤウチャンディチ。

チ、ヤビタス。「シ」ガ。ジントー。イメンシエーガシヤビタラ。)

△ハイ、彼処へハ門中申シ合シテ、九年目毎ニ、参詣シテヨリマスガ、今度モ、其年ニ当リマシタカラ、私ガ、参リマシテ、昨日、帰リマシ

タ。

(ウー。アマー。イチムンチ。「ヂ」ウサウダンシ。クニンミグトニ。サンチーシヤウヤビース。「シ」ガ。クンドン。ウヌトシニアタトーヤビータクト。ワーガ。ンデ。チヌード。ケーヤビタサー。)

○エー、左様デアリマシタカ、御疲デ、ゴザリマシヤウ。

(エー。アンガヤ、ビータラ。ウクタンデ。ミシヤウチャル。「ラ」ハヅデービル。)

△駕籠デ、参リマシタガ、揺マシタユヘカ、少シ疲レタ様デ、ゴザリマス。

(カゲカラド。イチヤビタス。「シ」ガ。フラツタルユイガヤラ。ウヘークタンデトールグトー。ヤビーサー。)

○東宿ヲ、御通りナサレマシタカ。

(ヒジャジユクガ。ウトーミシエービタラ。)

△往ニハ、西宿ヲ通りマシテ、還リニハ、東宿ヲ通りマシタ。

(イチーネー。ニシジユクトーテ。ケーキーネー。ヒジャジユクトーヤビタン。)

○此處ヲ、御立ニナリマシタ日ハ、何処へ、御宿リナサレマシタ。

(クマカラ。ウタチミシヤウチャルヒーヤ。マーナカイガ。ゲイツシユコーミシエービタラ。)

△読谷山番所へ、一宿マシテ、其翌日ハ、早く恩納番所へ、着マシタカラ、萬坐毛迄モ、廻リマシタ。

(ヌーデイユルンミヤトガ。ヤ、ビーラ。)

△アレハ、名瀬^{ナセ}港ト、申シマス。

(アレー。ナジンミヤトンデ。イヤビーン。)

○能キ、港デゴザリマスカ。

(キー。ンミヤトガヤ、ビーラ。)

△余リ、ヨキ港デハ、ゴザリマセヌデ、荷揚^{ニアゲナド}杯ハ、誠ニ、不便利ナ処デゴザリマス。

(アンマデ。キーンミヤトー。アヤビラン。ニーヌブス。〔シ〕タイン

デーヌ。ドット。フタユイナトクルデービル。)

○夫レヨリ、沖繩ノ那覇^{ナハ}港迄ハ、余程ゴザリマスカ。

(ウリカラ。ウチナヌナハヌンミヤトマデー。ユフードアイガシヤビーラ。)

△鹿児島カラ、大島マデヨリハ、少シ、近イ様ニ、思ヒマス。

(カグ。〔ゴ〕シマカラ。ウーシママデヤカー。ウヘー。チカサンデド。ウマーリヤビーラ。)

○此地トハ、都^トテ〔デ〕ノ事ガ、余程、違ヒマシヤウ。

(クマトー。スベテヌクト。ユフード。チガトール。〔ラ〕ハヅデービル。)

△ハイ、言葉^{コトバ}ト、氣候ハ、大分違ヒマス。

(ウー。クトバンデー。チカフンデーヤ。ドットカワトーヤビーン。)

○風俗ハ、如何デゴザリマシヤウ。

(フーズコー。チャーガヤ、ビーラ。)

△数百里、隔テタ処デ、アリマスカラ、何事モ、少シ^シ〔ツ〕、ハ、違ッテヤル様デゴザリマス。

(スヒヤクリ。ヒダテトールトクル。ヤ、ビークト。ヌーグトン。ウヒナーヤ。カワトールグトーヤビーン。)

○首里城ハ、那覇ノ何方^{ドナウ}ニ当リマシテ、何里バカリ、距^{ハナ}レテヨリマスカ。(シユイグスコー。ナーハヌマームテナカイアテ。ナンリバカーイ。ハナリトーヤビーガ。)

△東ノ方ニテ、凡一里半位モ、アリマシヤウ。

(アガリムテナカイアテ。ウーカタイチリハンヌシヤクン。アヤビール。〔ラ〕ハヅ。)

○只今ハ、空^{ソラ}テヨリマスルカ。

(ナマー。アチガウヤビーラ。)

△否^{イナ}ヘ、陸軍ノ分遣隊^{ブンセンタイ}ガ、入テ居ルトカ、聞キマシタ。

(アヤビラン。リク、ンヌブンケンタイヌ。イツチャウンカンデイチ。チ、ヤビタン。)

○鎮西^{チンサイ}公ノ廟^{ビョウ}ハ、何ト申処ニアリマスカ。

(タメトモカウヌビユウヤ。ヌーデイユツトクルナカイアヤビーガ。)

△鎮西公ノ廟ハ、存^{ツク}ジ〔シ〕マセヌガ、舜^{セン}天王以下歴代ノ廟ハ、首里ト那覇ノ間ニアル、泊村^{ソクムラ}ノ崇元^{ソウゲン}寺ト申ス、寺院デゴザリマス。

(タミトムカウヌビユウヤ。シヤビランス。〔シ〕ガ。シユンテンナウ

面白クゴザリマシタ。

(ナガノタウゲ。ウヌフカ。ヒラヌウフサヌ。ワラビンチャーヤ。ドツト。スツクエーチャウヤビータス。〔シ〕ガ。テチウツチエールチユウシチ。ウヘノ、グスクンデー。チンブツシ。ワツターヤ。ドツト。ウムツサヤビータン。)

第三回

○近々遠方へ、御越シニナルト、承リマシタガ、何処へ、御出ニナリマスカ。

(クヌウチトーサンカイ。ウクシミシエーン、デイチ。チ、ヤビタス。

〔シ〕ガ。マーンカイ。イメンシエービーガ。)

△沖縄迄、参ル積リデ、ゴザリマス。

(ウチナーマデ。イチユルカンゲー。ヤ、ビーン。)

○夫レハ、大分、遠方デゴザリマスガ、何ノ御用デアリマスカ。

(アンシ。ドード。トーサンカイウヤミシエービース。〔シ〕ガ。ヌー

ヌウユージユヌガサートーヤビーラ。)

△近頃ノ模様ヲ、一返、見たクアリマスカラ、思ヒ立マシタ。

(クヌグルヌ。ムイヤウ。イチドー。ミーブシヤヤビ。〔欠〕タクト。

ウミタチャビタサー。)

○鹿児島カラ、海路ドレダケ、ゴザリマシヤウ。

(カグ。〔ゴ〕シマカラ。フナミチエーチャヌシヤク。アヤビーガヤー。)

△元ハ、三百里余ト、申マシタガ、唯今デハ、百八十六里計リニ、定リマシタ、様子デゴザリマス。

(ムトー。サンビヤクリアマインデ。イヤビータス。〔シ〕ガ。ナマー。ヒヤークハチジユールクリバカーイ。ナトール。イヤウスヤ、ビーン。)

○七島灘ハ、余程、航海ノ難義ナ処ト、聞テヲリマスガ、日向灘ト比ラベマシタラ、何方ガキツウ、ゴザリマシヤウ。

(シチタウナダー。ドツト。フナワタイヌムツカシートクルンデイチ。チ、ヤウヤビース。〔シ〕ガ。ヒウガナダトヒツシタラー。マーヌガチユーサヤビーラヤー。)

△左様サ、七島灘ガ、ヒドクゴザリマシヤウ。

(アンヤ、ビーサ。シチタウナダヌド。チユーサル。〔ラ〕ハツデービル。)

○大島トカ申島ハ、大ヘン、大キナ島ト申シマスガ、船舶ノ場所ハ、ゴザリマセヌカ。

(ウーシマンデガライユルシマー。ドツト。ウフジマンデイヤビースガ。フニツキジャウ。ネーンガアヤビーラ。)

△郵便船ノ往来ニハ、大概、入レル港ガ、ゴザリマス。

(ユービンシンヌンヂヤイチヤイニ。マヅ。イリールンミヤトヌ。アヤビーン。)

○何ト申ス港デ、ゴザリマスカ。

○御泊リハ、何ノ宿デ、ゴザリマシタカ。

(ウドマイミシヤウチヤセー。マーヌシユクガ。ヤ、ビータラ。)

△未ダ早フハゴザリマシタガ、坂ノ下駅デ、泊リマシタ。

(マーダフヘーサーアヤビータス。〔シ〕ガ。サカヌシタエチ。〔キ〕ナ
カイ。トマヤビタン。)

○ソレデハ、翌日、津駅迄、御越ニナリマシタカ。

(アンセー。ナーチャー。ツエチ。〔キ〕マデ。イメンシエーガシヤビ
タラ。)

△馬車ニ、乗リマシタユヘ、正午少シ過ギ、着致シマシテ、阿漕ガ浦デ、
引網ヲ、致サセマシタ。

(バシヤ。スタクト。〔カ〕ク、ヌツスリウテー。ツチ。アコギガ。〔カ〕
ウラウテ。ヒチアミンデー。シミヤビタン。)

○ナルホド、古歌杯ニモ、ゴザリマスガ、彼処ノ引網ハ、面白クゴザリ
マシヤウ。

(シー。クカンデーナカイン。アヤビース。〔シ〕ガ。アマヌヒチ。〔キ〕
アメー。ウムツサル。〔ラ〕ハヅデービル。)

△随分、慰ニナリマシタ。

(ドット。ナグサミニナヤビタン。)

○二見ノ浦ノ、御見物ハ、如何デゴザリマシタカ。

(フタミヌウラヌ。グチンブツエー。チャーガヤ、ビータラ。)

△実ニ、清潔ナ所デ、日ノ出ノ模様ナドハ、錦絵ノ通りデゴザリマシタ。

(ジンニ。チリーナトクルヤテ。ヒーヌンジールムイヤウンデーヤ。
ニシチキーカハヤビランタン。)

○彼ノ浦ノ、名産ハ、御求メニナリマシタカ。

(アマヌ。ナダケームノー。ウムトミ、シエーガシヤビタラ。)

△貝類ヲ、少々求メマシタ。

(ケールイ。ウヘームトミヤビタン。)

○兩宮ノ御札ハ、今デモ、受ラレマスカ。

(ロー。〔リヨウ〕ミヤヌウフダー。ナマヤテン。スデラリーガシヤビ
ーラ。)

△受ケテ参リマシタガ、彼ノ御宮ハ、誠ニ、御手ノ届キマシタモノデ、
内外トモ、清潔ナモノデゴザリマス。

(スデ、チャービタス。〔シ〕ガ。アヌウミヤー。ドット。ウテヌト、
チ。ウチンフカン。チリーヤ、ビーン。)

○我国第一ノ、御社ガ、アリマスカラ、定テ、十分ノ、御手が届テヨリマ
シヤウ、御帰路ノ、伊賀越ハ、大分、難義ナ所デ、アリマスガ、如何
デゴザリマシタ。

(クマヌデーイチヌ。ウミヤヤ、ビークト。チツシテ。ジフ、ン。ウテ
ヌト、チャウルツムイデービル。ウムドイヌ。イガゴエー。ドット。

ムツカシートクル。ヤ、ビース。〔シ〕ガ。チャーヤ、ビータガ。)

△長野峠、其外、山坂ガ沢山ゴザリマシテ、小供杯ハ、余程、困リマシ
タガ、復讐ノ古跡上野ノ本城杯ヲ、見物致シマシタデ、私共ハ、随分、

△往^ユキハ、本道^{ホンミチ}ヲ参^{マシ}リマシテ、帰^{カエ}リハ、伊賀^{イガ}越^ゴヲ、致^{オシ}シマシタ。

(イチーネー。フンドウカラ^ンデ。ケーケーネー。イガゴヘカラ。チヤービタン。)

○ソレデハ、汽車ニ、御乗^{オノリ}リデゴザリマシタカ。

(アンセー。ジャウチシヤ。ウヌミシエーガシヤビタラ。)

△ハイ、参^{マシ}リ掛^ケニハ、神戸^{スチーシヨ}ノ停車場^{ヨリ}ヨリ、西京^{サイキョウ}迄、乗^{マシ}リテ往^キマシタ。

(ウー。イチーネー。カウビ。「ベ」ヌステーションカラ。サイチヤウマデ。ヌテイチャビタン。)

○迅^{ハヤ}ク、御着^{オツキ}ニナリマシタデゴザリマシヤウ。

(フヘーク。ウツチミシヤウチヤル。「ラ」ハツデービル。)

△午前、八時ニ出^デマシタガ、凡^ソ一時間位^デ、西京^ニ着^キマシタユヘ、

其日^ハ、北野^{キタノ}ノ天満宮^{テンマンミヤ}、賀茂^{カモ}ノ社^{ヤシロ}杯^ハへ、参詣^{サンギ}致^シマシテ、其末^{マシ}、嵐山^{アサヤマ}マデモ、見物^{ミモノ}、致^シマシタ。

(ゴデン。ハチジニンデヤビタス。「シ」ガ。ウーカタイチジカングレ

ーウテー。サイチヤウツチヤビタクト。ウヌヒーヤ。キタノ、テン

マンガウ。カモノヤシロンデー。サンチーシ、。ウリカラ。アラシ

ヤマ、デン。チンブツ。シヤビタン。)

○今^{イマ}ハ、汽車ガゴザリマスデ、余程^{ヨホド}、便利^{ベンリ}デゴザリマシヤウ。

(ナマー。ジャウチシヤヌアヤビークト。ドット。ジユテナトーヤビーサーヤー。)

△左様デゴザリマス、昔^{オキ}トハ違^{チガ}ヒマシテ、假令^{タトヒ}、汽車ノナイ処^{トコロ}デモ、人^{ジン}

力車^{リキシャ}ガアリマスカラ、誠^{マコト}ニ、旅行^{リョウギョウ}ハ、都合^{トウゴウ}ガヨロシフゴザリマス。

(アンデービル。ンカシトーカワテ。タトヒ。ジャウチシヤヌネーントクルヤテン。ジンリチシヤヌアヤビークト。ドット。タビユチエー。タユイヌユタシクナトーヤビーン。)

○近^{チカイ}江^エ八景^{ハツケイ}ハ、御覽^{オノミ}ナサレマシタカ。

(アフミヌハツチーヤ。ウミカキミシエーガシヤビタラ。)

△別段廻^{ワタリ}テハ見^ミマセナ^ンダガ、アノ名高^{ナカウ}キ膳所^{ゼンショ}ノ城^{シロ}ヘハ、鎮台^{チンタイ}分^{ブン}営^{エイ}ガ、建築^{ケンチク}ニナリマシタデ、矢張^{ヤバヤ}リ、昔^{オキ}ノ様^{サマ}ニ奇麗^{キレイ}ナ、景色^{ケイシキ}デゴザリマス。

(ビツダンミグテーナービラ^ンタス。「シ」ガ。アヌナダケーゼ、ヌシルネー。チンダイブンエイ。ツクテーヤビークト。「欠」テウド。ンカシヌグトキー。チーチャ、ビーン。)

○鈴鹿^{スズカ}峠^{トウ}ハ、随分^{オホフン}、峻峻^{ケンケン}ゴザリマシタガ、広^{ヒロ}キ道^{ミチ}ガ出来^デタ様子^{ヨウシ}デアリマスカラ、昔^{オキ}、ノ様^{サマ}ニハアリマスマイ。

(スマカタウゲー。ドット。ナンジュヤ、ビータス。「シ」ガ。ミチヌ

ヒルクナトールイヤウスヤ、ビークト。ンカシヌグトーアランハツデービル。)

△左様デゴザリマス、道^{ミチ}モ大分^{オホフン}ヨクナリテヨリマスルシ、殊^{モト}ニ、彼^{カノ}ノ筆^{フデ}捨^{スツ}山^{ヤマ}ノ景^{ケイ}、伊勢^{イセ}ノ海^{ウミ}杯^ハヲ眺^{ノゾミ}マシテ、余^{オノ}リ苦^クニモナリマセナ^ンダ。

(アンデービル。ミチンドットユタシクナトーイ。ウヌウキー。「欠」アヌフデステヤマヌチーチ。イセヌウミンデーナガミテ。アンマデクルシミネーナヤビランタン。)

△十日ばかり、居リマシタラ、大概、見物モ、出来マシヤウカト、思ヒマス。

(トカヌシヤク。ウイドンセー。キークル。チンブツン。シーヤサン
カヤーンデ「ー」。ウムタウヤ「ー」ビー「欠」ン。)

○何か、御注文ハ、ゴザリマセヌカ。

(ヌーン。ウチユームノー。ネーミシエービラニ。)

△誠ニ、申上兼マ스가、些ト、御願ヒ致シタフゴザリマス。

(ジンタウ。ウンヌキーグリシヤーアヤビース「シ」ガ。ウヘー。ウ

ダヌミ。シーテーンデウムタフヤビーン。)

○何ニナリトモ、御エンリヨナク、仰セ下サレマセ。

(ヌーヤラハン。グエンロー「リヨウ」ミシヤウラングト。ミシエー
ビリ。)

△難有フゴザリマス。

(ニヘーデービル。)

○左様ナラ、良キ、石板ト、ラープルヲ御送り下サレマセ。

(アンドンヤラー。キー。シチバントラーブルト。ムタチウタビミシ
エービリ。)

△御ヤスイコトデゴザリマス、ソレ丈ケデゴザリマスカ。

(クレーヤスイムンドヤ、ビール。ウツサガヤ、ビーラ。)

○種々、ゴナンダイデアリマ스가、御召縮緬ノ单衣ヲ、一反、御求メ下
サレマセ。

(イルイル。グミンダフヤ。ヤ、ビース「シ」ガ。ウミシチリミンヌ
チームン。イツタノ「欠」ー。ウムトミ、シヤウチウタビミシエー
ビリ。)

△私モ、序デガアリマスカラ、一処ニ求メテ、御送り申シマシヤウ。

(ワンニン。ツイデヌアヤビークト。マジューンムトミテ。アギラシ
ヤビラ。)

第二「貳」回

○貴方ハ、伊勢参宮ヲ、ナサレタト承リマシタガ、何時頃、御越シニナ
リマシタカ。

(ウンジャウ。イセサングウ。ミシヤウチヤン、デイチチ、ヤビタス。
「シ」ガ。イツグル。イメンシエービタガ。)

△八月ノ、中頃カラ、立マシテ、当月ノ初メニ、帰リマシタ。

(ハチグワツヌ。チウジユングルニ。タツチ。クンツチヌハジミニ。
ケーヤビタン。)

○神戸マデハ、汽船デ、ゴザリマシタカ。

(カウベマデー。シヤウチシング、ヤ、ビータラ。)

△左様デゴザリマシタ。

(アンヤ、ビータン。)

○夫レカラ、本街道ヲ、御越ニナリマシタカ。

(ウリカラ。フンドウカラガ。イメンシエービタラ。)

ウカジニ。ドツト。ウムツサヤビータサー。

△サヨウナラ。

(アンセー。)

第七章 旅行ノ部

第一回

○東京ヘノ、御出立ハ、何日デ、ゴザリマスカ。

(トウチ〔キ〕ヤウンカイヌ。ウンデタチエー。イツカガ〔欠〕ヤ、
ビーラ〔ガ〕。)

△未タ、決定ハ致サレマセヌガ、何レ、五六日ノ、内デゴザリマシヤウ。

(マード。チハマラノ。アヤビース〔シ〕ガ。チャーシン。グルク

ニチヌ。ウチャル〔ラ〕ハツヤビーン。)

○船ハ何ヘ、御乗リニナリマスカ。

(フネーヌー。ウヌキミシエービーガ。)

△赤龍丸ノ、積リデゴザリマス。

(シチルウマルヌ。カンゲーヤ、ビーン。)

○何ツ頃、入港致シマス。

(イツグル。イヤビーガ。)

△二三日ノ内ニハ、参リマシヤウ。

(ニサンニチヌウチネー。イール〔ラ〕ハツデービル。)

○誰ニカ、御尋ネナサレマシタカ。

(ターンカイン。ウタンニミシエーガシヤビタラ。)

△豊瑞丸ノ、船長ニ聞キマシタ。

(ハウヅキマルヌ。シンチャウカラチ、ヤビタン。)

○ソレデハ、モウ、鹿児島迄ハ、参リテ居リマシヤウ。

(アンセー。ナー。カグシママデー。チャウル〔ラ〕ハツデービル。)

△大島迄ハ、豊瑞丸ト、一処ニ、来マシタ、様子デゴザリマス。

(ウーシママデー。ハウヅキマルト。マジユーン。チャウル。ヤウス
〔シ〕ヤ、ビーン。)

○左様デゴザリマスカ、ソレデハ、今ニ入ルカモ、知レマセヌガ、御仕
舞方ハ、如何デゴザリマス。

(アンヤ、ビーミ。アンセー。ナマニ。イーガシユラ〔ガイーラ〕。ワ
カヤビランス〔シ〕ガ。ウシメーガター。チャーガ〔欠〕ヤ、ビー
ラ〔ガ〕。)

△有難フゴザリマス、モウ、大概、仕舞ヒマシタ。

(ニヘーデービル。ナー。キークル。シメータフヤビーン。)

○此度ハ、大阪ヘモ、御立寄りデゴザリマスカ。

(クンドー。ウーザカンカイン。イメンシエービーミ。)

△序ニ、見物致ス積リデヨリマス。

(ツイデニ。チンブツシユルカンゲーヤ、ビーン。)

○何日位ノ、御滞留デ、ゴザリマシヤウ。

(イツカグレーヌ。ゲテール。ヤ、ビーガ。)

△ハイ、ゴザリマス。

(ウー。ウヤビーン。)

○其デハ、案内者ヲ、頼ンデ、参ヘリマシヤウ。

(アンセー。アンネーシヤ。タルデ。イチヤビラ。)

△其レガ、ヨロシク、ゴザリマス。

(アンシ。ユタシヤ、。ビーン。)

○先、花園カラ、見物、イタシマシヤウカ。

(マヅ。クワキンカラ。チンブツ。シヤビーミ。)

△左様ニ、致シマシヤウ。

(アンシヤビラ。)

○此ノ甘藍ハ、大キナモノデアリマスガ、何処カラ、参ヘリマシタカ。

(クヌハブタノー。ウヒシヤ、。ビース。〔シ〕ガ。マーカラガ。チャウヤビーラ。)

△大坂ヨリ、参ヘリマシタ。

(ウフザカ、ラ。チャウヤビーン。)

○此水仙ハ、誠ニ、ヨク栄ヘマシタガ、何レノ、産デゴザリマシヤウ。

(クヌスイシノー。ドット。ユーユカトーヤビース。〔シ〕ガ。マース。サンデービルガヤー。)

△昨年、支那ノ上海ヨリ、来マシタ。

(クス。タウヌシヤンハイカラ。チャウヤビーン。)

○此ハ、山箭菜デ、ゴザリマスカ。

(クレー。ワサビガ。ヤ、。ビーラ。)

△米國ノ、山箭菜デゴザリマス。

(アメリカヌ。ワサビデービル。)

○アレハ、何ト云フ、花デゴザリマスカ。

(アレー。ヌーンデイユル。ハナデービルガヤー。)

△鳳仙花ト申シマス。

(テンシヤーグンデイヤビーン。)

○此ハ、珍ラシイ、樹デアリマスガ、何デゴザリマシヤウ。

(クレー。ミヅラシイ。キーヤス。〔シ〕ガ。ヌーデービルガヤー。)

△此ハ、黄蝴蝶ト申シマシテ、沖縄島ノ、名花デゴザリマス。

(クレー。ワウコウテフンデイチ。ウチナーヌ。ナダケーハナヤ、。ビーン。)

○此ノ薔薇ハ、花ガ奇麗デ、ゴザリマスガ、何ト申シマス。

(クヌチャウシユノー。ハナヌリツパニ。アヤビース。〔シ〕ガ。ヌーンデイヤビーガヤー。)

△白キ花ハ、泰山白デ、其次ニアルハ、世界圖ト申シマス。

(シルバナ。タイザンハクンデイユイ。ウリガシチャナカイアセー。シ。〔セ〕カインズンデイヤビーン。)

○最早、今日ハ、晩クナリマシタカラ、又、明日、参ヘリマシヤウ、オ蔭デ、誠ニ、面白クゴザリマシタ。

(ナー。チュウヤ。ニツカナトクト。マタ。アチャ。チャービラ。)

(アンデービル。クゾー。シチハチジツブン。アガラシヤビータス〔シ〕ガ。クンドン。ウヌシヤコー。ヤル〔ラ〕ハヅデービル。)

○船デ、見物致シマシタラ、如何デ、ゴザリマスカ。

(フニウトーテ。チンブツシヤラー。チャー。ヤ、ビーガ。)

△其レモ、宜シフゴザリマシヤウガ、此頃ハ、大分、冷マスカラ、深更ハ、余リ、ヨロシフゴザリマスマイ。

(ウリン。ユタシヤアヤビース〔シ〕ガ。クヌウチエー。ドット。

ヒーサヤビークト。ト。チスラチエー〔ユナカナイナー〕。ドク。ユタシコーネーヤビラン。)

○ナルホド、御尤デゴザリマスガ、何処カ、好キ場所ハ、ゴザリマスマイカ。

(シー。 Gumツトノーヤ、ビース〔シ〕ガ。マーン。キートクロー。ネーノアヤビランカヤ。〔ニ〕。)

△拙宅ニテモ、随分見ヘマスデ、深更ニモ、ナリマシタラ、私ノ方デ、御覽ナサレマシタラ、如何デゴザリマシヤウ。

(ワツターヤウテン。ズイブン。ミーヤビークト。ユナカ。ナイドンシユラー。ワツターウテ。ウミカキミシヤウチャラー。チャーデービルガヤ。)

○難有ゴザリマスガ、御迷惑デハ、ゴザリマセヌカ。

(アリガテークトーヤ、ビースガ。ウサシツケーヤ。サーランガアヤビ。)

△少シモ、差支マセヌデ、御家内様モ、御連レ成サレマセ。

(ウヒン。サシツケーヤネーヤビランクト。トンチグニンジユン。ウサフミシヤウチイメンシエービリ。)

○左様ナラ、兎モ角モ、明日ハ、御邪魔ヲ、仕リマシヤウ。

(アンセー。チャーシンカーシン。アチャー。ユシリ、ワドヤ、ビール。)

△是非、御待申上ゲマス。

(ジヒ。ウマチシヤウヤビーン。)

第四回

○未ダ、日モ高ク、ゴザリマスガ、博物館ヘ、行キマシヤウ。

(ナマ。ヒーンタカーク。アヤビークト。ハクブツクワヌンカイ。ンジナービラ。)

△ソレハ、至極、ヨロシフゴザリマス。

(ウレー。ドット。ユタシヤ、ビーン。)

○モシ、アノ練化石造ノ屋ハ、何デゴザリマスカ。

(サリ。アヌリングワシチヅクイヌヤヤ。ヌーガヤ、ビ。)

△アレガ、博物館デアリマス。

(アレー。ハクブツクワンデービル。)

○誰カ、案内者ガ、ゴザリマスカ。

(ターン。アンネーシヤヌ。ウヤビーカー。)

△コレハ誠ニ、結構ナ、味デゴザリマス。

(クレードット。キー。アジャ、ビーサー。)

○最早、時刻モ、移リマシタデ、三重城〔中島〕ノ方へ、舟ヲ向ケテハ、如何デゴザリマス。

(ナー。トチン。ニツカナトーヤビース〔シ〕ガ。ミীগスク。〔ナカシマムテ〕ンカイ。フネンカーチ。チャーデービルガ。)

△宜シフゴザリマシヤウ。

(ユタシヤーネーヤビラニ。)

第三回

○明日ハ、何カ祭礼デモ、ゴザリマスカ。

(アチャー。ヌーンマツリンデーヌ。アイガシヤビーラ。)

△ハイ、明日ハ、格別ノ祝日デ、ゴザリマス。

(ウー。アチャー。カクビツヌヒー。ヤ、ビーン。)

○ナルホド、天長節デ、ゴザリマスカ、其レデハ、余程、賑ハヒマシヤウ。

(シー。テンチャウシツガ。ヤ、ビーラ。アンセー。ドッド。ニジャカヤ、ビール。〔ラ〕ハツ。)

△例年、実ニ、賑ヤカデ、ゴザリマス。

(メーニン。ドット。ニヂ〔ジ〕ヤカヤ、ビーン。)

○当年モ、何カ面白キ事が、アリマシヤウカ。

(クンドン。ヌーンウムシリークトヌ。アイガシヤビーラ。)

△委シクハ、存ジマセヌガ、座楽、競馬杯ガ、アルト、聞キマシタ、揚煙モ、定テ、用意ガ、ゴザリマシヤウ。

(シカットー。シラノーアヤビースガ。ウザガク。ムマシユウブンデーヤ。アンデイチ。チチャビタン。ヒハナジン。チシテ。ユウイ。シヤウルハヅデービル。)

○揚煙ハ、何處デ、揚リマシヤウカ。

(ヒハナジエー。マーウテ。アガラシヤビーガヤー。)

△昨年ハ、潟原デ、揚リマシタガ、当年ハ、如何デゴザリマスカ、マダ存ジ〔シ〕マセヌ。

(クゾー。カタバルウテ。アガラシヤビータスガ。クンドー。チャーガヤ、ビーラ。シヤビラン。)

○夜分モ、揚リマスカ。

(ユルン。アガラシヤビーカヤー。)

△夜分ガ、多ク、揚リマシヤウ。

(ユルド。ウホーク。アガラシユルハヅデービル。)

○揚煙ハ、夜分ガ、奇麗デゴザリマスガ、凡ソ、幾本位、揚リマシヤウ。

(ヒハナジエー。ユルスド。チュラサヤビース〔シ〕ガ。テーゲー。チャヌシヤクバカイー。アガラシヤビーガヤー。)

△左様サ、昨年ハ、七八十本、揚リマシタガ、当年モ、其位ナモノデ、ゴザリマシヤウ。

(ナマテウド。キー。ジブンヤ、ビーン。)

○彼ノ舟ハ、網ヲ投テヨリマス。

(アヌフネー。アミウツチエーヤビーン。)

△ナルホド、彼ガ、傭ヒマシタ、漁船デゴザリマシヤウ。

(シー。アレー。ヤトテール。アミウチブニヤルハヅデービル。)

○シテ、御同然ノ、乗ル船ハ、何レニヨリマスカ。

(アンシ。ウマジユウン。ヌウルフネー。マナカイウヤビーガ。)

△アノ柳ノ蔭ニ、繫ヒデアル、舟デゴザリマス。

(アヌヤナジヌカデナカイ。クンチエール。フニデービル。)

○アレデゴザリマスカ、ソレデハ、弁当モ、御用意デ、ゴザリマシタカ。

(アリガヤ、ビーラ。アンセー。ビントーン。グユウイ。ミシヤウチ

ガウヤビーラ。)

△申付テ置キマシタカラ、定テ、持参シテヨリマシヤウ。

(イーツキテーヤビークト。サダミテ。ムツチャウル。〔ラ〕ハヅデー

ビル。)

○成程、毛布ノ上ニ、載セテアル様ニ見ヘマスガ、酒ハ、如何デアリマ

シタカ。

(ンチャ。ケツトヌウキーナカイ。ウチエールグトーヤビース。〔シ〕

ガ。サケー。チャーガヤ、ビータラ。)

△酒モ、来テヨルハヅデゴザリマス。

(サキン。チャウル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○舟ハ、何レノ方ヘ、遣リマシヤウカ。

(フネー。マーンカイ。ヤラシヤビーガヤ。〔欠〕。)

△先ヅ落平ノ方ヘ、参リマシテ、美キ水ヲ、汲セマシヤウ。

(マヅウテンダンカイ。ンジ。キーミヅ。クマシヤビラ。)

○月ガ、上リマシタガ、誠ニ奇麗デ、ゴザリマス。

(ツチヌ。アガトーヤビース。〔シ〕ガ。ドット。リツパ。〔キーチーチ。]

ヤビーサー。)

△左様デゴザリマス、今晚ノ遊ビハ、好イ存立デゴザリマシタ。

(アンデービル。チュウヌアスベ。キーウミタチャテーヤビーサー。)

○魚ガ、沢山、捕レマシタガ、煮附マシヤウカ、又焼マシヤウカ。

(イヨー。ウホーク。トテーヤビース。〔シ〕ガ。ニーガシヤビーラ。

マタヤチガシヤビーラ。)

△別シテ、鮮ナモノデアリマスカラ、塩焼ニシテハ、如何デゴザリマシ

ヤウ。

(ビシテ。アタラツサヤビークト。シユウヤチシヤラー。チャーデー

ビルガ。)

○ソレデハ、皆、塩焼ニ、致シマシヤウ、少シ焼ケタノガアリマスデ、

先ヅ、御試ミ、下サレマセ。

(アンセー。ンナ。シユウヤチ。シヤビラ。ウヘーヤキトースガ。〔欠〕

ヤビース。〔シ〕ガ。マヅ。ウク、ルミ。、シヤウチウミカキミシエ

ービリ。)

(ナ。ニツカナトーヤビークト。ナーチユケーンニ。ナ。〔イチヤ
ビラ。〕)

第二回

○今日ノ、潮ハ、何時頃、参リマスカ。

(チュウヌ。シウヤ。ナンドチ。ミチヤビーガヤ。)

△八時頃ニハ、大抵、満潮デ、ゴザリマシヤウ。

(ハチジグルウテ。テーゲー。ミチシユ。ヤル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○月ハ、如何デゴザリマシヤウ。

(ツチエー。チャ。デービルガヤ。)

△月モ、其頃、出マスカラ、丁度月觀ガ、宜ヒ時分デゴザリマス。

(ツチン。ウヌクロ。ンジークト。テウドツチナガミン。キージブ

ンデービル。)

○ソレナラ、舟遊ハ、如何デゴザリマスカ。

(アンドンヤレー。イウスンシ。チャデービルガ。)

△其レハ、至極、面白フゴザリマシヤウ。

(ウレー。ドット。ウムツサル。〔ラ〕ハヅデービル。)

○舟ノ手当ハ、如何シタラバ、出来マスカ。

(フニヌテグメ。チャーシヤラー。ナヤビーガヤ。)

△舟ハ、私ノ、出入ノ者ガ、持チテヨリマスデ、何時デモ、間ニ合ヒマ
ス。

(フネ。ワッターカラ。ンジイリシヤツチユス。〔シ〕ガ。ムツチャ
ウヤビークト。ナンドチャテン。ナヤブーン。)

○左様ナラ、私が網ヲ、持参シテ、魚ヲ捕リマシヤウ。

(アンセー。ワーガ。〔ン〕アメー。ムツチツチ。イヨートヤビラ。)

△イヤ、網船ヲ、僦マシテ、御同様ハ、見物ガ、宜シフゴザリマス。

(アヤビラン。アミウチブニ。タルデ。ウンジュナーワッターヤ。チ
ンブツシユセー。マシヤ、ブーン。)

○ソナ自由ナ事ガ、直ニ出来マスカ。

(ウヌイヤウナクトヌ。ジュニ。ナイガシヤビラ。)

△ハイ、只今、召使ヲ、遣テ置キマシタカラ、徐々、出掛マシヤウ。

(ウー。ナマ。ツケー。ツカテーヤビークト。ヨーンナー。ンジャビ
ラ。)

○少し、御待チ下サレマセ、敷物火鉢杯ヲ、持セテ遣リマスカラ。

(ウヘー。ウマチミシエービリ。シチムン。ヒバチンデー。ムタチャ
ラシヤビークト。)

△其辺モ、出入ノ者ガ、心得テ居リマスカラ、早く、参ヘリマシヤウ。

(ウツターン。ンジイリシヤツチユルムンヌ。カンゲータウヤビー
クト。フヘーク。イチヤビラ。)

○最早少し、後レマシタカ。

(ナーウヘー。ウクリテガ。ウヤビラ。)

△今ガ丁度、能キ、刻限デゴザリマス。

シヤ、ビール。〔ラ〕ハヅ。

△此ニモ、清使ノ題字デ、育徳泉ト、書テアリマス。

(クマニン。タウヌアジヌジース。イクトクシン、デイチ。カチエーヤビーン。)

○只今、馬ガ参ヘリマシタ、御椅ヲ、御召ナサレマセヌカ。

(ナ。ム。〔シ〕マーチャウヤビーン。ウハカマ。ミシエービリ。)

△否ヤ、此儘デ、参ヘリマシヤウ。

(アヤビラン。クヌマ、シ、イチヤビラ。)

○貴方、御先ニ、御出下サレ。

(ウンジャウ。ウサチ。ウンジミシエービリ。)

△左様ナラ、御先へ、御免ヲ蒙リマシヤウ。

(アンセー。ウサチ。ナヤビラ。)

○此林ノ内ガ、識名園デ、ゴザリマス。

(クヌヤマヌウチエー。シチナヌウドン。ヤ、ビーン。)

△最早、参ヘリマシタカ、成程、育徳泉ノ題字ガ、見ヘテヨリマスガ、

水坪ハ、ドノ辺デゴザリマシマウ。

(ナ。チャウヤビーム。ンチャ。イクトクシン、デイチカチエース。

〔シ〕ガ。ミートーヤビース。〔シ〕ガ。カーヤ。マーヌヒンガヤ、

ビール。)

△此額ヤ、聯杯モ、皆ナ、上出来ノ様デ、ゴザリマス。

(クヌガクンデー。リングンデー。ンナ。ジャウデキヌグタフ。ヤビールンナ。)

○左様デゴザリマス、随分、好イ出来トミヘマス。

(アンデービル。ズイブン。ユーデキタフンデウマーリヤビーン。)

△築山、泉水杯ノ景色ハ、幽邃ナ模様デ、殊ニ、アノ汀ハニ、白キ鳥ノ馴レテヨリマスルトコロハ、誠ニ、妙デゴザリマス。

(ムイ。シンスインデーヌチーチエー。シヅカナムイヤウニシ、〔ヤテ〕。ビシテ。アヌミヅデハナカイ。シルドイヌ。ナリトーセー。ドツト。チミユーヤ、ビーサー。)

○ソウデゴザリマス、王右軍ガ、蘭亭ノ風景モ、此ヨリ、佳ハアリマス

マイ。

(アンデービル。ワウジ、ヌ。ランテイヌチイチャテン。クマヤカ。

マシエーアランハヅデービル。)

△時ニ、日暮ニナリマシタガ、御庇デ、今日ハ楽ミマシタ、徐々、帰リ

マシヤウ。

(チエーナー。ヒーンサガタフヤビース。〔シ〕ガ。ウカデニ。チユウ

ヤタヌシミシヤビタン。イヤウンナー。ケーヤビラ。)

○勸耕台ハ、御覧ナサレマセヌカ。

(クワンカウタエー。ウミカキランガアヤビール。)

△最早、晩クナリマシタカラ、又ノ事ニ、致シマシヤウ。

(ウレー。ユタシヤ、ビース〔シ〕ガ。マーンカイ。ウンジミシエール。ウカンゲーヤ、ビーガ。)

○識名ガ、宜フゴザリマシヤウ。

(シチナンカイ。ユタシヤ、ネーヤビラニ。)

△成程、彼地ハ、ヨイ様子デハゴザリマスガ、路程モアリマスデ、最早、時刻ガ、晩クハアリマセヌカ。

(ナルフド。アマー。ユタシヤ、ルグトーアヤビース〔シ〕ガ。ミチヌトーサヌ。ナー。トチヌ。ニツカナテ、ウヤビランカヤ。)

○少し、晩クナリマシタガ、馬デ行キマシタラ、未ダ、随分、遊ブ間ハ、アリマシヤウ。

(ウヘー。ニツカナテ、ウヤビース〔シ〕ガ。ム〔ン〕マカライチドンセー。ナマカラヤテン。ズイブン。アスバリーヤ。シヤビラニ。)

△左様ナラ、御供ヲ致シマス。

(アンセー。ウトムシヤビラ。)

○貴方ハ、未ダ彼地ヘハ、一度モ、御出ニナリマセヌカ。

(ウンジャウ。マーダアマンカエー。イチドン。イメンシヤウランガアヤビラ。)

△マ〔未〕ダ参ヘリマセヌガ、彼地ニハ、支那人ノ書ガ、許多、アルト聞キマシタガ、如何デゴザリマシヤウ。

(マーダイチヤビランス〔シ〕ガ。アマナカエー。タウヌチユヌジーヌ。ウホーク。アンデイチチ、ヤウヤビース〔シ〕ガ。チャーガヤ

、ビラ。)

○清使ノ留題ハ、沢山ゴザリマス。

(タウヌアジヌジーヤ。ウホークアヤビーン。)

△ヨク出来テ、ヨリマスカ。

(ユーデキテガ。ウヤビラ。)

○大概、ヨク出来テヲツタト、思ヒマス。

(テーゲー。ユーデキタウタノ・ア・ラ・ニ〔欠〕ンデ。ウマーリヤビーン。)

△勸耕台ハ、如何イフ處デ、ゴザリマス。

(クワンカウタエー。チャヌグートルトクルガ。ヤ、ビラ。)

○至テ、眺望ノ宜ヒ処デアリマシテ、アレニモ、清使林鴻年ノ、題字ガ、ゴザリマス。

(ドット。チイチヌキートクルヤテ。アマニン。タウヌアジリンコウニンヌ。ジーヌ。アヤビーン。)

△水モ、余程良ト、申スコトデゴザリマスガ、煎茶杯ハ、宜フゴザリマシヤウ。

(ミジン。ドットユタシヤンデ。イヤビース〔シ〕ガ。チャーンデーヤ。ユタシヤル〔ラ〕ハズデービル。)

○誠ニ、奇麗ナ水デアリマスカラ、煎茶ニハ、屹度、宜フゴザリマシヤウ。

(ドット。チリーナミヅヤ、ビークト。チャーネー。チツシテ。ユタ

△私ノモ、大分、減リマシタカラ、アゲルコトハ、出来マスマイ。

(ワームヌン。ウホーク。イキラクナタウヤビークト。アギーセーナランハツヤ、ビーサー。)

○羽織地ハ、如何デ、ゴザリマシヤウ。

(ハウイヂーヤ。チャーガ。ヤ、ビーラ。)

△羽織地ハ、七八反位ハ、御アゲ申テモ、宜フゴザリマス。

(ハウイヂーヤ。シチハチタングレーヤウシヤギテン。ユタシヤ、ビーン。)

○只今、頂戴ガ、出来マシヤウカ。

(ナマ。ウタビミシヤウラリーガ。シヤビーラ。)

△只今ハ、少シ、取込デヨリマスカラ、夕景マデニ、持セテアゲマシヤウ。

(ナマー。ウヘー。トイクドーヤビークト。ユサンデマデナカイ。ムタチアギヤビラ。)

○左様デゴザリマスカ、ソレハアリガタフゴザリマス。

(アンデービルイ。ウレーニヘーデービル。)

△貴方ハ、捌キ方ガ、御上手ダガ、何割位デ、御売立ニナリマシタカ。

(ウンジヨウ。ウイサバチヌ。ウジヤウズヤミシエービースガ。ナンワリヌシヤコー。ウ、ミシエービタガ。)

○凡ソ五分位ノ、平均ニモ、参リマシヤウカ、誠ニ、僅ナモノデ、ゴザリマス。

(テーゲーグブヌシヤクヌ。ナラシエー。イチユルハツヤ、ビースガ。ドツド。ワツカヌムンドヤ、ビール。)

△ソレデハ、早く、売レル筈デ、ゴザリマス、以前ノ商売ヲ、聞キマスルト、此地ノ砂糖杯ハ、極ク賤ク当テ、銘々、持渡リノ品ハ、大概、原ノ一倍位ニテ、勝手ナ取引ガ、出来タト申シマスガ、御互ノ様ナ、安売商人ガ来テ、脇ノ人ハ迷惑デ、ゴザリマシヤウ。

(アンセー。フヘーク。ウラリールハツ。デービル。クンナゲーヌシヤウベーヌナリユチ。チ、ンデー。クマヌサタウンデーヤ。グ、ヤスクアタテ。ミーミー。ムチワタートルシナー。テーゲー。ムトヌイチベীগレーヤテ。カツテニナトータンデ。イヤビースガ。ウンジユナーワツターゲートル。ヤスウイシヤーアチネーガチツ。ワチヌチユヌミーワクシヤウルハツ。デービル。)

第六章 遊興之部

第一回

○今日ハ、久シ振リノ、休暇ヲ得マシタカラ、遊びニ参ヘリマスガ、貴方モ、御出ナサレマセヌカ。

(チユウヤ。ナゲーナテカラヌ。ユリーヤ、ビークト。アスビーガイチャビースガ。ウンジユン。イメンシヤウラリーヤシヤビラニ。)

△ソレハ、宜フゴザリマシヤウガ、何処ヘ、御出ノ、御積リデゴザリマス。

ウホークチャウヤビースガ。クリンナマ。ナーハ。シユインデーヌ
シヤク ドヤテ。アンマデ。リジユノールメーレンデウマーリヤビー
ン。

第四回

○反布ハ、最早、悉皆、御売捌ガ、出来マシタカ。

(タンホー。ナー。ンナ。ウイサバチガ。シミシエービタラ。)

△否へ、漸ク、半分計リ、売リマシタ。

(アヤビラン。ヤウヤク。ハンブンバカーエー。ウヤビタン。)

○ドノ位ノ、平均ニナリマスカ。

(チャヌシヤクス。ナラシニナヤビーガ。)

△只今ノ処デハ、絹類ガ、五円五拾銭余リデ、木綿類ガ、一円二三拾銭
ノ、平均ト思ヒマス。

(ナマヌグトドンアレー。イーチユルイヌ。ゲキングジツシンアマイ。

ムミシルイヌ。イチキンニサジツシンヌ。ナラシヤランデウマーリ
ヤビーン。)

○ソレデハ、ドレ位ノ、利益ガ、アリマスカ。

(アンドンセー。チャヌシヤクス。トクガ。ヤ、ビーラ。)

△此節ハ雜用丈アレバ、ヨイ積リデアリマスカラ、格別安價デ、売リテ
ヨリマス。

(クリウテー。ザツピヌシヤクアイドンセー。ユタシヤンデウムタウ

ヤビータクト。ドット。ヤスミテ。ウトーヤビーン。)

○私モ、其積リデ、売リ出シマシタガ、最早売切リタ物ガ、種々ゴザリ
マス。

(ワンニン。ウヌカンゲーシ。ウヤビタスガ。ナー。ウイハテ、ー
ルシナヌ。イルイルアヤビーン。)

△如何イフ品ガ、切レマシタカ。

(ヌーシナヌ。チリヤビタガ。)

○縮緬類ト、浴衣地ハ、早クカラ、売リ切リマシタガ、絹、紗杯ノ、羽
織地モ、最早、一二反ナラデハ、アリマセヌ。

(チリミシルイト。ユカタデートー。フヘークカラ。ウイハテトーヤ
ビースガ。ローンデー。シヤーンデーヌ。ハウイデーン。ナー。イ
チニタンヤカウイーヤ。ネーヤビラン。)

△ソレハ誠ニ、ヨク捌ケマシタ。

(ウレードット。ユーウイサバチエーミシエービーサー。)

○此頃、買人ガ、思ノ外、多クナリマシテ、殊ニ、白縮緬ノ、注文ガ、
沢山アリマスガ、御持合せナラ、五六疋、御引受申スコトハ、出来マ
セヌカ。

(クネーダンシエー。カウヤーガ。ズングエー。ウホークナテ。ビシ
テ。シルチリミンヌ。チユームンヌ。ウホークアヤビースガ。ウム
チミシヤウチドンウラー。グルツピチエー。ウタビミシヤウラー
ヤ。シヤビラニ。)

ヤ、ビーン。

○利得ハ、大坂売込ノ、模様デ、折半ト致シマシタラ、如何デゴザリマシヤウ。

(マフケー。ウフザカウテウユル。ムイヤウシ、。ハンブンナーワキールグトシヤラー。チャーガヤ、ビール。)

△其レデヨロシフゴザリマス。

(アンシユタシヤ、ビーン。)

○何時、御送りニナル、御積リデゴザリマスカ。

(イツ。ウムタシミシエール。ウカンゲーヤ、ビーガ。)

△成ルベク、早く送ラネバナリマセヌガ、来日半頃デゴザリマセネバ、紺飛白ガ、未ダ揃イマセヌデ、荷作りガ出来マセヌ。

(ナルビチエー。フヘークムタサネーナヤビランスガ。タツチヌチウジユングルナランドンアレー。クンデドツチリヌ。ト、ナランアテ。

ニヅクイヌナヤビラン。)

○紺飛白ハ、何レヘ、御誂ヘニナリマシタ。

(クンデドツチレー。マーンカイ。ウワーツレーミシエービタガ。)

△例ノ通り、小禄ヘ、誂ヘマシタ。

(イツシヤウヌトライ。ウルクンカイ。アツレーヤビタン。)

○近頃ハ、如何ナ向ガ流行マスカ。

(チカゲロー。チャールムイヤウヌヘーヤビーガ。)

△種々デゴザリマスガ、大抵二十字形ノ、少シ大キナ飛白ガ、能ク売レ

ルト、申シテ参リマシタ。

(イルイルアヤビースガ。ウーカタニジウジガタヌ。インターノーウヒシヤルトツチリヌ。ユー。ウラリーンデ。イチチャウヤビーン。)

○何トカ、御交易ノ御見込デ、ゴザリマスカ。

(ヌートヤラワン。ウケーミシエールウミクミガ。ヤ、ビール。)

△茶、昆布杯ヲ、少シ、取りマシヤウ。

(チャー。クーブレンダー。ウヘー。トヤビーン。)

○鯉ハ、如何デゴザリマシヤウ。

(カツフヤ。チャーデービルガ。)

△鯉節ハ、此地デ、余リ、利益ガアリマスマイ。

(カツフブシエー。クマウテー。アンマデー。リジュノーネーヤビランハヅ。)

○田舎ノ方ノ売グアヒハ、如何デゴザリマシヤウ。

(イナカヌヒンウテウユセー。チャーガヤ、ビール。)

△先頃ヨリ、余程、景氣ガ、悪クゴザリマス。

(クヌメーヤカ。ユフード。チイチヌ。ヤンデトーヤビーン。)

○石炭油ハ如何デ、ゴザリマシヤウ。

(シチタンユーヤ。チャー。デービルガヤ。)

△左様サ、石炭油ハ、丸屋、堀ノ内杯ニモ、沢山参リテヨリマスガ、是モマダ、那覇、首里位デ、余リ、利益モアルマヒト存ジマス。

(アンヤ、ビーサ。シチタンユーヤ。マルヤ。フリヌウチンデーニン。)

第三回

○貴方ハ、先頃、宮古島ヨリ、沢山、反布ヲ御仕入ニナリマシタト、承リマシタガ、如何程、御買込ニナリマシタカ。

(ウンジョウ。クヌメー。ミヤークジマカラ。ウホーク。タンフ。ウトイ、リニナタンデイチ。チ、ヤビタスガ。チャヌシヤクガ。ウケーミシエービタラ。)

△五六百反程、買入ノ積リデ、参リマシタガ、イヤ早、実ニ、大変ナ直段デ、トテモ、商法ニナリマセヌ故、聊カ、仕入マシタ。

(ゲルツピヤツタンヌシヤコー。カウユルカンゲーシ、。イチヤビタスガ。チエーニヤー。ジンニ。ドットヌカフヂチャテ。チャーシン。シヤウバーネーナランタクト。ウヒド。トヤビタル。)

○八重山島ノ、白細上布モ、大分、御手ニ入りマシタデゴザリマシヤウ。(エーマジマヌ。シルフスジヤウフン。テーブン。ウトミシヤウチャルハヅデービル。)

△ナカナカ、ソフハ参リマセヌデ、漸ク、十八舛、廿舛ノ、品テ、廿一反程、買集メマシタ。

(チャーシン。アンシエーナランアテ。ヤウヤク。ジフハツシユ。ニジツシユヌ。シナ。ニジフイツタンヌシヤコー。カウイアツミヤビタン。)

○凡、何程位ノ、相場デ、ゴザリマスカ。

(テーゲー。チャヌシヤクヌ。サウバガヤ、ビータラ。)

△トテモ、御話シニナリマセヌ。

(チャーシン。ウハナシシエーナヤビラン。)

○細上布ハ、此頃、大分、直ガ出マシタト承リマシタデ、決シテ、御損ニハナリマスマイ。

(フスジヤウホー。クヌグル。ドット。デームツチャウン、デイチチ、ヤウヤビークト。チシテ。グスンネーウナミシヤウランハヅ。)

△ハイ、損シタトテモ、ワヅカナモノデアリマスカラ、左マデ、迷惑ニハナリマセヌ。

(ウー。スンシユンデイチン。ワズカヌムンドヤ、ビークト。アンマデ。ミーワコーシヤビラン。)

○私ハ、此頃、大坂ノ得意先カラ、先島反布ノ、注文ヲ受ケマシタガ、貴方ノ品ヲ、少々御譲リ下サレマセヌカ。

(ワンネー。クヌグル。ウフザカヌシリカカラ。サチシマタンフヌ。チユームンウキトースガ。ウンジユヌシナ。ウヘー。ウユヅミシエーヌナエーシヤビラニ。)

△幾反計リデ、ゴザリマシヤウ。

(ナンダンバカーイガ。ヤ、ビーラ。)

○百五拾反、願ガワレマセヌカ。

(ヒヤク、ジツタノー。ナエーシヤビラニ。)

△三百反程ハ、アリマスカラ、御上ゲ申シテモ、ヨロシフゴザリマス。

(サンビヤツタンヌシヤコー。アヤビークト。ウシヤギテン。ユタシ

カラ、此レハ、是非、御譲リ下サレマセ、代金ハ、今、五円丈増シマ
シャウ。

(ウンジョウ。イツヤテン。ウチユームンドンシミシヤウレー。ウト
ミシエービールン。クレー。ジビ。ウユヅミシヤウチウタビミシエ
ービリ。デーヂノ。ナー。ゲインヌシヤコーウフクナシヤビラ。)

△ソウデコザリマスカ、宜シフゴザリマス、御持チナサレマセ。
(アンシミシエービミ。ユタシヤ、ビークト。ウムチミシヤウチイ
メンシエービリ。)

○又アノ、茶盆、茶碗杯モ、二三十ヅ、御分ケ下サレマセヌカ。

(マタアヌ。チャブン。チャワヌンデー。ニサンジウナーヤ。ワキ
ラチウタビミシエービリ。)

△御入用ノ分ハ、御取リナサレマセ、併シ、其内ニ、古キ盆デ、ヨク、
フキダシタノガ、アリマスガ、其レハ、注文物デ、ゴザリマスカラ、
御残シ、下サレマセ。

(ウイリユーヌブノ。ウトイミシエービリ。ヤンドン。ウヌウチナ
カイ。フルブンヌ。ユー。ス、テールムンヌ。アヤビーサー。ウレ
ー。アツレームンド。ヤ、ビークト。ウヌクシミシエービリ。)

○反布ノ類ハ、何処ニゴザリマス。

(タンフルエー。マーナカイガアヤビーラ。)

△只今、出シテ、参ヘリマスガ、余リ、宜シヒ品ハ、アリマセヌ。

(タデーマ。ンジャチ。チャービースガ。アンマデ。キーシナー。ネ

ーヤビラン。)

○ドノ様ナ物デ、ゴザリマス。

(ヌーンデーヌガ。アヤビーラ。)

△木綿物が、重デ、絹類ハ、僅カ、二三十反計、ゴザリマシヤウ。

(ムミンフー。ムトナチ。イーチユムンルエー。ワヅカ。ニサジツタ
ンバカーイド。アルハヅデービル。)

○絹物ハ、ナゼ、御仕入ニナリマセヌカ。

(イーチユムノ。チャーシ。ウシメーネーナヤビランタガ。)

△近頃ハ、ズツト、高クナリマシタ上、一体、此地デハ、冬衣ガ、格別
イリマセヌカラ、持下リマシテモ、合ヒマセヌ。

(クヌグロー。ドット。タカクナトルウイ。イツテ。クマウテ

ー。フムノ。アンマデーイランクト。ムチクダテン。アタラン。)

○成程、御尤デゴザリマス、木綿縞ハ、沢山、参ヘリテヨリマスカ。

(ン。 Gumツトンデービル。ムミンジマー。ウホーク。チャウヤビ
ーミ。)

△ハイコレハ、五百反程、ゴザリマス。

(ウークレー。ゲヒヤツタンバカーイ。アヤビーン。)

○左様ナラ、是レモ、少々ヅ、御分ケ、下サレマセ。

(アンサー。クリン。ウヒナーヤ。ワキラチ。ウタビミシエービリ。)

△御望ミノ分ハ、上ゲマシヤウ。

(ウヌズミヌ。ブノ。アギヤビラ。)

第二回

○御早ク、ゴザリマシタ、大坂^{オホサカ}辺ノ、商売ハ、如何イフ、景気^{ケイキ}デ、ゴザリマス。

(フヘーサ。イメンシエービタサー。ウフザカヒンヌ。シヤウベーヤ。チャール。チイチガ。ヤ、ビールラ。)

△余リ、変異モアリマセヌ、先ヅ、通常ノ、模様デ、ゴザリマス。

(アンマデ。カワトーセーネン。マヅ。イツシヤウヌ。ムイヤウド。ヤ、ビール。)

○此度ハ、如何イフ、品物^{シモノ}ヲ、御仕入ニナリマシタ。

(クリウテー。ヌー。シナガ。ウシメーナヤビタラ。)

△左様デゴザリマス、彼地^{アナタ}デノ、仕入ハ、先ヅ、反布類ガ、重デアリマシテ、其外ハ、紫檀器、陶器杯デ、ゴザリマス。

(アンデービル。アマウテヌ。シメーヤ。マヅ。タンフルイ。ムトナチ。ウヌフカー。シタンヌドウグムン。ヤチムヌンデー。ヤ、ビーン。)

○御荷物ハ、参ヘリマシタカ。

(ニーヤ。チャウヤビーミ。)

△漸ク、一昨日^{オノノ}、到着致シマシタ。

(ヤウヤク。ウツテー。チャウヤビーン。)

○最早、御開キニナリマシタカ。

(ナー。ウヒラチミシエーガシヤビタラ。)

△昨日^{キノ}、皆、開テ仕舞マシタ。

(チヌー。シナ。ヒラチエーヤビーン。)

○ソレデハ、一通リ、御見セ、下サレマセヌカ。

(アンセー。ヒト、ーエー。ウミシミ。シヤウラリーヤシヤビラニ。)
△アチラニ、在リマスカラ、御覧下サレ。

(アマナカイ。アヤビークト。ウミカキテクイミシエービリ。)

○成程、見事ナ、紫檀茶棚ガ、参ヘリマシタガ、是迄ヨク、持チタモノデ、ゴザリマス、此直段ハ、ドノ位デ、ゴザリマシヤウ。

(チエー。リツパナ。シタンチヤダナヌ。チャウヤビースガ。クリマデユフ。ムツチエールムン。ヤ、ビールンナー。クリガデーヤ。チヤヌシヤクガ。ヤ、ビールラ。)

△ソレハ、二拾円計リニ、付テヨリマス。

(ウレー。ニジウインバカーイ。アタトフヤビーン。)

○此頃、望ミノ人ガ、アリマスカラ、三拾円デ、御譲リ下サレマセヌカ。
(クヌグル。ヌヅドースガ。ウヤビークト。サンジウインシヤーイ。ウユヅミシヤウチウタビミシエービランカヤー。)

△私モ、少シ、売先ノ、心当ガアリテ、買ヒマシタカラ、先ヅ、御断リ申マス。

(ワンニン。ウヘーウウルサチヌ。ク、ルアテヌアテド。カフテーヤビークト。マヅ。ウクトワイデービル。)

○貴方ハ、何時デモ、御注文ニサヘナレバ、御手ニ入ルモノデアリマス

(ドクイームノ。ネーヤビラン。セウチウ。ウヘームタシヤビタン。)

△ソレハ、ヨイ御心付デ、ゴザリマシタガ、ドノ位ニ、捌ケマス。

(ウレー。イーウチヌツチャテ。ヤビーサー。チャヌシヤクシエー。ウイサバチャビーガ。)

○二斗入デ、大低、七円五拾銭位ニハ、ハケマシヤウ。

(ニトイリシ。テーゲー。シチイングジツシンヌシヤコー。ウイサバチュルハツデービル。)

△是カラモ、便毎ニ御送りニ、ナリマスカ。

(ナマカラン。ビンクト。ウムタシミシエーガ。シヤビーラ。)

○五六石ヅ、ハ、出ス積デ、アリマスガ、一時ニ、多分ノ買込ガ 六ツカシクテ、之ニハ困リマス。

(グルツク、ヌシヤクナーヤ。ンジャシユルカンゲー。ヤ、ビースガ。

イチドチネー。ウホークヌケーイレ。ムツカシヤヌ。クンネースツクエーチャウヤビーン。)

△金城村ノ、醸造計リデ、ゴザリマスカ。

(カナグスクムラウテ。タリールウツサガ。ヤ、ビーラ。)

○否へ、赤田、鳥小堀辺ヨリモ、集メマス。

(アヤビラン。アカタ。トンジユミヒンカラン。トイアツミヤビーン。)

△壹石、大坂マデノ、雜費ハ、何程カ、リマスカ。

(イチク、シャーイ。ウフザカマデヌ。ザツペー。チャヌシヤクガカ

、ヤビーラ。)

○瓶代ヨリ、簀巻手間、運賃杯ニテ、二円五拾銭位デ、アリマス。

(カーミデーカラ。スマシデマ。ウンデンシャーイ。ニンゲジツシンヌシヤク。ヤ、ビーン。)

△ソレデハ、大分ノ利潤デ、ゴザリマシヤウ。

(アンドンヤレー。テーブンヌリジユンヤルハツ。デービル。)

○コレモ少々ハ、益ニナリマスガ、来年ヨリハ、首里ノ士族中ニテ、会社ヲ立テ、砂糖焼酎トモ、一口ニ買込ミ、他県商人ノ手ニ、渡サヌ様ニ、致シタイト、思ヒマス。

(クリンウヘー。トクナユスガ。ヤーンカラー。シユイヌシズクデウシャーイ。クワイシヤタテ。サタウンセウチウン。イツテゲーシ。タチンヌシヤウニンネー。ワタサングト。シーテーンデ。ウムタウヤビーン。)

△ソレハ、至極御同意デ、ゴザリマスガ、別ニモ、誰ニカ、御話ニナリマシタカ。

(ウレー。シグ、グドウイ。ヤ、ビースガ。ビツニン。ターンカイン。ウハナシミシエーガシヤビタラ。)

○未ダ、誰レニモ、語りマセヌ。

(マード。ターンカイン。イヤビラン。)

△ソレデハ、二人デ、早速、手ヲ著マシヤウ。

(アンサー。タイシャーイ。フヘーク。テーツキヤビラ。)

沖繩對話

第五章 商之部

第一回

○当年ノ砂糖ハ、ドレ位、御買込ニ、ナリマシタ。

(クンドヌサタウヤ。チャヌシヤク。ウケーイリニ。ナヤビタガ。)

△昨年ヨリハ、少ナクアリマシタ。

(クズヤカー。イキラサヤビータン。)

○二三万挺ハ、ゴザリマシタ。

(ニサンマンチャウヤ。アタルハヅデービル。)

△否へ、漸ク、一万挺位デ、ゴザリマス。

(アヤビラン。ヤウヤク。イチマンチャウヌシヤクド。ヤ、ビール。)

○相場ハ、何程位デ、ゴザリマシタ。

(サウバー。チャヌシヤクガ。ヤ、ビータラ。)

△幾口ニモ、ナリマシタガ、平均、四円五拾錢位デ、ゴザリマス。

(イク、チン。ナタウヤビータスガ。ウシトナミテ。ユイングジツシ

ンヌシヤク。ヤ、ビール。)

○最早、残ラズ、売捌マシタカ。

(ナー。スウイヤウ。ウイサバチガシミシエービタラ。)

△ハイ、先日ノ赤龍丸デ、残ラズ、贈リ、切りマシタ。

(ウー。クネーダヌシチルマルカラ。スウイヤウ。ムタシヤビタン。)

○ソレハ、ヨク、御手が届キマシタ、大坂ノ相場ハ、六円四拾錢位ト、

聞キマスレバ、大分ノ、御利益デ、ゴザリマシヤウ。

(ウレー。ユー。トバチャビタサー。ウフザカヌサウバー。ルクイン

シ、ツシンヌシヤクンデイチ。チ、ヤビースガ。ウホーク。ウモーキ

ミシエービールハツ。)

△御承知ノ通り、金利ヨリ、運賃藏敷、其外ノ雜費ヲ、引キマスレバ、

誠ニ、薄キモノデ、ゴザリマス。

(ウシリミシヤウチャウulgト。リーカラ。ウンデン。クラシチ。ウ

ヌフカヌザツピ。ヒチーネー。ドツド。ウヒドナヤビール。)

○私モ、少々、買ヒマシタガ、時ガ後レマシタユへ、元位ノモノデ、ゴザリマシヤウ。

(ワンニン。ウヘー。カフヤビタスガ。ジ、ツヌウクリタクト。ムー

トヌシヤクド。アルハヅヤ、ビール。)

△定メテ、沢山ナモノデ、アリマシヤウ。

(チシテ。ウホークヤルハヅ。デービル。)

○否へ、僅カ、四千挺計デ、ゴザリマス。

(アヤビラン。ワヅカ。シセンチャウバカーイド。ヤ、ビール。)

△ソレハ、思ノ外少クゴザリマスガ、ナンゾ、外ニ、御買ヒニ、ナリマシタカ。

(ウレー。ズングエー。イキラサヤビースガ。ヌーヤラワン。ストニ。ウケーミシエーガ。シヤビタラ。)

○格別ノモノモ、ゴザリマセヌガ、焼酎ヲ、少々送りマシタ。

沖繩對話

下

初版本と再版本の相違について

「」は初版本のうち再版本で訂正せられた語句などで、再版本で……を付した箇所のように改められたところである。

〔例文〕

○御尊父様ハ、悪疫ニ、御感ジナサレタト、聞キマシタガ、如何ノ御容体デ、ゴザリマスル。

(ターリーヤ。ヰチリー。ウカ、ミシヤウチヤウ・「欠」ンデイ「欠」チ。チ、ヤビタス。

「シ」ガ。チャールグ「ム」イヨ「ヤ」ウス「欠」ガ。ヤ、ビーラ。

(初版本)

(ターリーヤ。ヰチリー。ウカ、ミシヤウンデチ。チ、ヤビタシガ。チャールグムイヤウガ。ヤ、ビーラ。)

(再版本)

(ターリーヤ。ヰチリー。ウカ、ミシヤウチヤウンデイチ。チ、ヤビタスガ。チャールグイヨウスガ。ヤ、ビーラ。)

資料紹介

沖
縄
対
話

虎頭民雄

海老原遙